



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 22 (Uradni list RS, št. 79)

21. december 1994

ISSN 1318-0932

Leto IV

103.

A K T

O NASLEDSTVU KONVENCIJE ZDRUŽENIH NARODOV O POMORSKEM MEDNARODNEM PRAVU

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Konvencije združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu, podpisane v Montegu Bayu na Jamajki dne 10. decembra 1982 (objavljene v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/86), katere pogodbenica je bila nekdanja SFR Jugoslavija.

Republika Slovenija daje naslednjo interpretativno izjavo:

»Skladno s pravico, ki jo imajo države pogodbenice na temelju 310. člena Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu, Republika Slovenija meni, da določbe V. dela Konvencije, vključno s 70. členom o pravici držav z geografsko neugodnim položajem, predstavljajo del običajnega prava.«

Ta akt in informacija o pridobitvi statusa države pogodbenice s strani depozitarja se objavita v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/94-40/1

Ljubljana, dne 24. novembra 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

104.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O IZROČITVI, DODATNEGA PROTOKOLA K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI IN DRUGEGA DODATNEGA PROTOKOLA K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI

Razglušam Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o izročitvi, Dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi in Drugega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. novembra 1994.

Št. 012-01/94-156

Ljubljana, dne 2. decembra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O IZROČITVI, DODATNEGA PROTOKOLA K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI IN DRUGEGA DODATNEGA PROTOKOLA K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI

1. člen

Ratificira se Evropska konvencija o izročitvi z dne 13. decembra 1957, Dodatni protokol k Evropski konvenciji o izročitvi z dne 15. oktobra 1975 in Drugi dodatni protokol k Evropski konvenciji o izročitvi z dne 17. marca 1978.

2. člen

Konvencija in dodatna protokola se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION

The governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that this purpose can be attained by the conclusion of agreements and by common action in legal matters;

Considering that the acceptance of uniform rules with regard to extradition is likely to assist this work of unification,

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to extradite

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Convention, all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence or detention order.

Article 2

Extraditable offences

1. Extradition shall be granted in respect to offences punishable under the laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where a conviction and prison sentence have occurred or a detention order has been made in the territory of the requesting Party, the punishment awarded must have been for a period of at least four months.

2. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of the requesting Party and the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order, but of which some do not fulfil the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offences.

3. Any Contracting Party whose law does not allow extradition for certain of the offences referred to in paragraph 1 of this article may, in so far as it is concerned, exclude such offences from the application of this Convention.

4. Any Contracting Party which wishes to avail itself of the right provided for in paragraph 3 of this article shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, transmit to the Secretary General of the Council of Europe either a list of the offences for which extradition is allowed or a list of those for which it is excluded and shall at the same time indicate the legal provisions which allow or exclude extradition. The Secretary General of the Council shall forward these lists to the other Signatories.

5. If extradition is subsequently excluded in respect of other offences by the law of a Contracting Party, that Party shall notify the Secretary General. The Secretary General shall inform the other Signatories. Such notification shall not take effect until three months from the date of its receipt by the Secretary General.

6. Any Party which avails itself of the right provided for in paragraphs 4 or 5 of this article may at any time apply this Convention to offences which have been exclu-

EVROPSKA KONVENCIJA O IZROČITVI

Vlade podpisnice te Konvencije, članice Sveta Evrope, so

glede na to, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njenimi članicami,

glede na to, da je ta cilj dosegljiv v sklenitvijo sporazumov in s skupnim delovanjem v pravnih zadevah,

glede na to, da bo sprejem enotnih pravil za izročitev po vsej verjetnosti v pomoč takemu enotnejšemu delu, sklenile:

1. člen

Obveznost izročitve

Pogodbenice se obvezujejo, da si bodo v skladu z določbami in pogoji te Konvencije predale vse osebe, proti katerim pristojni organi pogodbenice prosilke vodijo postopek za kaznivo dejanje ali za katerimi so omenjeni organi razpisali tiralico, da bi jih lahko obsodili ali priprli.

2. člen

Kazniva dejanja, za katera je predpisana izročitev

1. Izročitev se odobri za dejanja, ki se v skladu z zakoni pogodbenice prosilke in zaprosene pogodbenice kaznujejo z odvzemom prostosti ali v skladu s pripornim nalogom za najdaljše obdobje vsaj enega leta ali s strožjo kaznijo. Če je prišlo do obsodbe in zaporne kazni ali izdaje naloga za pripor na ozemlju pogodbenice prosilke, je morala biti kazen izrečena za vsaj štiri mesece.

2. Če prošnja za izročitev vključuje več ločenih kaznivih dejanj, katerih vsako se kaznuje po zakonih pogodbenice prosilke in zaprosene pogodbenice z odvzemom prostosti ali s pripornim nalogom, od katerih nekateri ne izpolnjujejo pogoja glede višine kazni, ki se lahko izreče, ima zaprosena pogodbenica tudi pravico, da odobri izročitev za taka kazniva dejanja.

3. Vsaka pogodbenica, po zakonih katere izročitev za nekatera kazniva dejanja, navedena v 1. odstavku tega člena, ni dovoljena, lahko, če jo to zadeva, izključi taka kazniva dejanja iz te Konvencije.

4. Vsaka pogodbenica, ki želi izkoristiti pravico, določeno v 3. odstavku tega člena, mora ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji ali pristopu poslati generalnemu sekretarju Sveta Evrope bodisi seznam kaznivih dejanj, za katera se izročitev dovoljuje, ali seznam tistih, za katera se prepoveduje, in mora sočasno navesti pravne določbe, ki izročitev dovoljujejo ali jo prepovedujejo. Generalni sekretar mora te sezname poslati preostalim podpisnicam.

5. Če se izročitev za druga kazniva dejanja po pravu pogodbenice pozneje prepove, mora ta pogodbenica obvestiti generalnega sekretarja. Generalni sekretar mora o tem obvestiti druge podpisnice. Tako obvestilo pa prične veljati šele tri mesece po datumu, ko ga je prejel generalni sekretar.

6. Vsaka pogodbenica, ki izkoristi pravico, predvideno v 4. ali 5. odstavku tega člena, lahko kadar koli uporabi to Konvencijo za kazniva dejanja, ki so bila iz

ded from it. It shall inform the Secretary General of the Council of such change, and the Secretary General shall inform the other Signatories.

7. Any Party may apply reciprocity in respect of any offences excluded from the application of the Convention under this article.

Article 3

Political offences

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.

2. The same rule shall apply if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

3. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family shall not be deemed to be a political offence for the purposes of this Convention.

4. This article shall not affect any obligations which the Contracting Parties may have undertaken or may undertake under any other international convention of a multilateral character.

Article 4

Military offences

Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Convention.

Article 5

Fiscal offences

Extradition shall be granted, in accordance with the provisions of this Convention, for offences in connection with taxes, duties, customs and exchange only if the Contracting Parties have so decided in respect of any such offence or category of offences.

Article 6

Extradition of nationals

1. (a) A Contracting Party shall have the right to refuse extradition of its nationals.

(b) Each Contracting Party may, by a declaration made at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification or accession, define as far as it is concerned the term "nationals" within the meaning of this Convention.

(c) Nationality shall be determined as at the time of the decision concerning extradition. If, however, the person claimed is first recognised as a national of the requested Party during the period between the time of the decision and the time contemplated for the surrender, the requested Party may avail itself of the provision contained in sub-paragraph (a) of this article.

2. If the request Party does not extradite its national, it shall at the request of the requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 12, paragraph 1. The requesting Party shall be informed of the result of its request.

nje izvzeta. O takih spremembah mora obvestiti generalnega sekretarja, ta pa mora obvestiti druge podpisnice.

7. Vsaka pogodbenica lahko uporabi načelo vzajemnosti za vsa kazniva dejanja, ki jih v skladu s tem členom ta konvencija izključuje.

3. člen

Politična kazniva dejanja

1. Izročitev se ne odobri, če zaprosena pogodbenica kaznivo dejanje, zaradi katerega se izročitev zahteva, šteje za politično kaznivo dejanje ali kot dejanje, povezano s političnim kaznivim dejanjem.

2. Isto pravilo velja, če ima zaprosena pogodbenica utemeljen razlog, da meni, da je bila prošnja za izročitev za navadno kaznivo dejanje vložena z namenom preganjanja ali kaznovanja osebe zaradi njene rase, vere, narodnosti ali političnega prepričanja ali da je ta oseba zaradi tega lahko v slabšem položaju iz katerega koli od teh razlogov.

3. Atentat ali poskus atentata na voditelja države ali člana njegove družine se po tej Konvenciji ne šteje za politično kaznivo dejanje.

4. Ta člen ne vpliva na kakršne koli obveznosti, ki so jih pogodbenice sprejele ali jih bodo sprejele v skladu s katero koli drugo večstransko mednarodno konvencijo.

4. člen

Vojaška kazniva dejanja

Izročitev za kazniva dejanja po vojnem pravu, ki pa niso kazniva dejanja po običajnem kazenskem pravu, ni vključena v to Konvencijo.

5. člen

Kazniva dejanja v zvezi z davki

V skladu z določbami te Konvencije se izročitev za kazniva dejanja v zvezi z davki, dajatvami, carinami in devizami odobri le, če so pogodbenice tako odločile za taka dejanja ali za tako vrsto kaznivih dejanj.

6. člen

Izročitev državljanov

1. a) Pogodbenica ima pravico zavrnilo izročitev svojih državljanov.

b) Vsaka pogodbenica lahko z izjavo ob podpisu ali shranitvi listine o ratifikaciji ali pristopu zase opredeli izraz »državljeni« za namene te Konvencije.

c) Državljanstvo se določi med odločitvijo glede izročitve. Če pa je zahtevana oseba najprej prepoznana za državljana zaprosene pogodbenice v obdobju med odločitvijo in časom, v katerem mora zaprosena pogodbenica premisliti o predaji, lahko le-ta izkoristi določbo iz pododstavka a) tega člena.

2. Če zaprosena pogodbenica ne izroči svojega državljana, mora na zahtevo pogodbenice prosilke predati zadevo svojim pristojnim organom, da lahko sprožijo postopek, če se to šteje za ustrezno. V ta namen se spisi, podatki in dokazi v zvezi s kaznivim dejanjem pošljejo brezplačno na način, določen v 1. odstavku 12. člena. Pogodbenico prosilko je treba obvestiti, kako je rešena njena prošnja.

Article 7

Place of Commission

1. The requested Party may refuse to extradite a person claimed for an offence which is regarded by its law as having been committed in whole or in part in its territory or in a place treated as its territory.

When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may only be refused if the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory or does not allow extradition for the offence concerned.

Article 8

Pending proceedings for the same offences

The requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 9

Non bis in idem

Extradition shall not be granted if final judgment has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

Article 10

Lapse of time

Extradition shall not be granted when the person claimed has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment.

Article 11

Capital punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting Party, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of requested Party or is not normally carried out, extradition may be refused unless the requesting Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death-penalty will not be carried out.

Article 12

The request and supporting documents

1. The request shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. Other means of communication may be arranged by direct agreement between two or more Parties.

2. The request shall be supported by:

(a) the original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;

(b) a statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible; and

7. člen

Kraj zagrešitve kaznivega dejanja

1. Zaprošena pogodbenica lahko zavrne izročitev osebe zaradi kaznivega dejanja, za katero se v skladu z njenim pravom šteje, da je bilo v celoti ali delno storjeno na njenem ozemlju ali v kraju, ki se šteje za njeno ozemlje.

Če je bilo kaznivo dejanje, zaradi katerega se izročitev zahteva, storjeno zunaj ozemlja pogodbenice prosilke, se lahko izročitev zavrne le, če zakon zaprošene pogodbenice ne dovoljuje pregona za isto kategorijo kaznivega dejanja, če je to storjeno zunaj ozemlja te pogodbenice ali če izročitev za tako vrsto kaznivega dejanja ni dovoljena.

8. člen

Postopek, ki teče za isto kaznivo dejanje

Zaprošena pogodbenica lahko zavrne izročitev zahtevane osebe, če pristojni organi te pogodbenice proti tej osebi vodijo kazenski postopek za kaznivo dejanje ali dejanja, za katera se zahteva izročitev.

9. člen

Ne bis in idem

Izročitev se ne odobri, če so pristojni organi zaprošene pogodbenice že izrekli pravnomočno sodbo osebi zaradi kaznivega dejanja ali kaznivih dejanj, za katera se izročitev zahteva. Izročitev se lahko zavrne, če so pristojni organi zaprošene pogodbenice sklenili, bodisi da ne bodo uvedli postopka za isto kaznivo dejanje ali da ga bodo končali.

10. člen

Zastaranje

Izročitev se ne odobri, če je zahtevana oseba po zakonu pogodbenice prosilke in zaprošene pogodbenice postala izvzeta iz pregona ali kaznovanja zaradi zastaranja.

11. člen

Smrtna kazen

Če je za dejanje, za katero se zahteva izročitev, po zakonu pogodbenice prosilke predvidena smrtna kazen, ta pa po zakonu zaprošene pogodbenice za tako kaznivo dejanje ni predvidena ali se običajno ne izvrši, se lahko izročitev zavrne, razen če ne da pogodbenica prosilka takih zagotovil, ki se zdijo zaprošeni pogodbenici zadostna, da ne bo izvršila smrtnih kazni.

12. člen

Prošnja in dokazila

1. Prošnja mora biti pisna in jo je treba poslati po diplomatski poti. O drugih načinih obveščanja pa se lahko pogodbenici ali več pogodbenic dogovori v neposrednem dogovoru.

2. Prošnji je treba priložiti:

a) Izvirnik ali overjeno kopijo izvršljive sodbe ali pripornega naloga s takojšnjo veljavnostjo ali zapornega naloga ali druge listine z istim učinkom, izdane skladno s postopkom, določenim v zakonu pogodbenice prosilke;

b) izjavo o kaznivih dejanjih, za katera se zahteva izročitev. Kolikor mogoče točno je treba navesti kraj in čas njihove zagrešitve, njihov pravni opis in sklicevanje na ustrezne pravne določbe;

(c) a copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

Article 13

Supplementary information

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Convention, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for the receipt thereof.

Article 14

Rule of speciality

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases:

(a) When the Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 12 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Convention;

(b) when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. The requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

Article 15

Re-extradition to a third State

Except as provided for in Article 14, paragraph 1(b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to another Party or to a third State a person surrendered to the requesting Party and sought by the said other Party or third State in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.

Article 16

Provisional arrest

1. In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

c) prepis ustreznih zakonskih določb ali, če to ni možno, navedbo ustreznega zakona in kolikor mogoče točen opis zahtevane osebe skupaj z vsemi drugimi podatki, ki bodo pomagali ugotoviti njeno identiteto in državljanstvo.

13. člen

Dodatne informacije

Če podatki, ki jih je sporočila pogodbenica prosilka, ne zadoščajo, da bi lahko zaprosena pogodbenica sprejela odločitev v skladu s to Konvencijo, potem lahko le-ta zaprosi za potrebne informacije in določi rok za prejem le-teh.

14. člen

Načelo specialnosti

1. Proti izročeni osebi se ne sme uvesti postopek ali je obsoditi ali pripreti, da bi izvršili obsodbo ali priporni nalog za katero koli drugo kaznivo dejanje, storjeno pred njeno izročitvijo, in ne tisto, zaradi katerega je bila izročena, in se tudi iz kakega drugega razloga ne sme omejevati v njeni osebni svobodi, razen v naslednjih primerih:

a) če pogodbenica, ki jo je izročila, privoli. Prošnjo za privolitev je treba poslati skupaj z dokumenti, omenjenimi v 12. členu, in pravno veljavnim zapisnikom izjave, ki jo je dala izročena oseba o zagrešenem kaznivem dejanju. Privoljenje se da, če je za samo kaznivo dejanje, za katero se ta privolitev prosi, predvidena izročitev v skladu z določbami te Konvencije;

b) če oseba, ki je imela možnost, da zapusti ozemlje pogodbenice, ki ji je bila predana, tega ni storila v 45 dneh od končne odpustitve ali se je vrnila na to ozemlje, potem ko ga je zapustila.

2. Pogodbenica prosilka pa lahko ukrene vse potrebno, da odstrani to osebo s svojega ozemlja ali sprejme kakršen koli drug ukrep v skladu s svojimi zakoni, vključno s sodnim postopkom v odsotnosti, da bi preprečila pravne učinke zastaranja.

3. Če se opis kaznivega dejanja, ki ga je oseba obtožena, med postopkom spremeni, se proti izročeni osebi vodi postopek ali se obtoži le, če se za kaznivo dejanje po novem opisu s pomočjo sestavnih elementov dokaže, da gre za dejanje, za katero se izročitev dovoli.

15. člen

Izročitev tretji državi

Z izjemo določil 1.b) odstavka 14. člena pogodbenica prosilka brez privoljenja zaprosene pogodbenice ne sme predati drugi pogodbenici ali tretji državi osebe, ki ji je bila izročena in jo je ta druga pogodbenica ali tretja država iskala zaradi kaznivih dejanj, storjenih pred izročitvijo te osebe. Zaprošena pogodbenica lahko zahteva predložitev dokumentov, omenjenih v 2. odstavku 12. člena.

16. člen

Začasen pripor

1. V nujnem primeru lahko pristojni organi pogodbenice prosilke zaprosijo za začasen pripor iskane osebe. Pristojni organi zaprosene pogodbenice morajo odločiti o zadevi v skladu s svojim pravom.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2 (a), exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organisation (Interpol) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 18 days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 12. It shall not, in any event, exceed 40 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 17

Conflicting requests

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 18

Surrender of the person to be extradited

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in Article 12, paragraph 1, of its decision with regard to the extradition.

2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 15 days and shall in any case be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this article shall apply.

Article 19

Postponed or conditional surrender

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted,

2. V prošnji za začasen pripor mora biti navedeno, da obstaja eden od dokumentov, omenjenih v 2.a) odstavku 12. člena in da se namerava poslati prošnja za izročitev. Navajati mora tudi, za katero kaznivo dejanje se bo izročitev zahtevala, kje in kdaj je bilo to kaznivo dejanje storjeno in mora, če je le možno, podati opis iskane osebe.

3. Prošnjo za začasen pripor je treba poslati pristojnim organom zaprosene pogodbenice, bodisi po diplomatski poti ali neposredno po pošti ali telegrafsko ali preko Interpola ali s kakršnim koli drugim sredstvom, ki omogoča pošiljanje pisnih dokazov ali ga je zaprosena pogodbenica sprejela. Organ, ki je zaprosil za izročitev, bo nemudoma obveščen, kako je bila rešena njegova prošnja.

4. Začasen pripor se sme odpraviti, če zaprosena stran v 18 dneh od pripora ni prejela prošnje za izročitev in dokumentov, omenjenih v 12. členu. V nobenem primeru pa ne sme preteči več kot 40 dni od dneva pripora. Možnost za začasno izpustitev ob katerem koli času ni izključena, toda zaprosena pogodbenica mora ukreniti vse potrebno, da prepreči pobeg iskane osebe.

5. Izpustitev ni ovira za začasen pripor in izročitev, če prošnja za izročitev prispe pozneje.

17. člen

Več prošenj za izročitev

Če izročitev sočasno zahteva več kot ena država bodisi za enako kaznivo dejanje ali za različna kazniva dejanja, se zaprosena pogodbenica odloči ob upoštevanju vseh okoliščin in še zlasti relativne resnosti in kraja zagrešitve kaznivih dejanj, datumov prošenj, državljanstva zahtevane osebe in možnosti za kasnejšo izročitev drugi državi.

18. člen

Predaja osebe, ki jo je treba izročiti

1. Zaprošena pogodbenica mora pogodbenico prosilko obvestiti o svoji odločitvi glede izročitve na način, omenjen v 1. odstavku 12. člena.

2. Navesti je treba razloge za popolno ali delno zavrnitev.

3. Če se prošnji ugotovi, je treba pogodbenico prosilko obvestiti o kraju in datumu predaje in o času pridržanja zahtevane osebe z namenom njene izročitve.

4. V skladu z določbami 5. odstavka tega člena se zahtevana oseba, ki je niso prevzeli na določen datum, po 15 dneh lahko izpusti, v vsakem primeru pa jo je treba izpustiti po 30 dneh. Zaprošena pogodbenica lahko zavrne njeno izročitev za isto kaznivo dejanje.

5. Če pogodbenica iz razlogov, na katere ne more vplivati, ne preda ali prevzame osebe, katere izročitev se zahteva, mora o tem obvestiti drugo pogodbenico. Pogodbenici se dogovorita za drug datum predaje in v tem primeru veljajo določbe 4. odstavka tega člena.

19. člen

Odložena ali pogojna predaja

1. Potem ko se je odločila o prošnji za izročitev, lahko zaprosena pogodbenica odloži predajo zahtevane osebe, zato da lahko sama proti njej uvede postopek ali če je ta oseba že bila obsojena, tako da lahko prestaja

in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than for which extradition is requested.

2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person claimed to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.

Article 20

Handing over of property

1. The requested Party shall, in so far as its law permits and at the request of the requesting Party, seize and hand over property:

(a) which may be required as evidence or
(b) which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this article shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.

3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.

4. Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

Article 21

Transit

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request by the means mentioned in Article 12, paragraph 1, provided that the offence concerned is not considered by the Party requested to grant transit as an offence of a political or purely military character having regard to Articles 3 and 4 of this Convention.

2. Transit of a national, within the meaning of Article 6, of a country requested to grant transit may be refused.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, it shall be necessary to produce the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.

4. If air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) when it is not intended to land, the requesting Party shall notify the Party over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2 (a) exists. In the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 16, and the requesting Party shall submit a formal request for transit;

(b) when it is intended to land, the requesting Party shall submit a formal request for transit.

5. A Party may, however, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification of, or accession to, this Convention, declare that it will only grant transit of a person on some or all of the conditions on which it grants extradition. In that event, reciprocity may be applied.

zaporno kazni na ozemlju te pogodbenice, a za drugo kaznivo dejanje kot tisto, za katero se izročitev zahteva.

2. Namesto da odloži predajo, lahko zaprosena pogodbenica začasno preda zahtevano osebo pogodbenici prosilki v skladu s pogoji, ki jih le-ti sporazumno določita.

20. člen

Predaja predmetov

1. Če je to dovoljeno po njenem pravu in na prošnjo pogodbenice prosilke, lahko zaprosena pogodbenica zaseže in izroči predmete:

a) ki se lahko uporabijo kot dokaz ali
b) ki so bili pridobljeni s kaznivim dejanjem in se med aretacijo najdejo pri zahtevni osebi ali se pozneje odkrijejo.

2. Predmete, omenjene v 1. odstavku tega člena, je treba izročiti tudi, če zaradi smrti ali pobega zahtevane osebe ne pride do že dogovorjene izročitve.

3. Če je omenjene predmete treba zapleniti ali zaseči na ozemlju zaprosene pogodbenice, jih lahko ta v zvezi s kazenskim postopkom, ki teče, začasno zadrži ali jih izroči pod pogojem, da se le-ti vrnejo.

4. Vse pravice, ki jih je do omenjenih predmetov pridobila zaprosena pogodbenica ali tretji, se ohranijo. Kjer te pravice obstajajo, se predmeti zaproseni pogodbenici vrnejo brezplačno in kakor hitro mogoče po sojenju.

21. člen

Tranzit

1. Tranzit čez ozemlje ene od pogodbenic se odobri na podlagi prošnje, poslane na način, omenjen v 1. odstavku 12. člena, pod pogojem, da pogodbenica, ki se zaprosi za tranzit, ob upoštevanju 3. in 4. člena te Konvencije ne šteje zadevnega kaznivega dejanja za izključno politično ali vojaško kaznivo dejanje.

2. Tranzit državljana (v pomenu, kot je omenjen v 6. členu) države, ki se zaprosi za odobritev tranzita, se lahko zavrne.

3. V skladu z določbami 4. odstavka tega člena je treba predložiti dokumente, omenjene v 2. odstavku 12. člena.

4. Za prevoz z letalom veljajo naslednje določbe:

a) če letalo ne bo pristalo, mora pogodbenica prosilka obvestiti državo, čez ozemlje katere bo polet potekal, in potrditi, da eden od dokumentov, omenjenih v 2.a) odstavku 12. člena, obstaja. Ob nepredvidenem pristanku velja tako obvestilo kot prošnja za začasno aretacijo, kot je predvideno v 16. členu, in pogodbenica prosilka mora predložiti formalno prošnjo za tranzit;

b) če letalo namerava pristati, mora pogodbenica prosilka predložiti formalno prošnjo za tranzit.

5. Pogodbenica lahko ob podpisu ali shranitvi listine o ratifikaciji ali pristopu k tej Konvenciji izjavi, da bo odobrila tranzit osebe le pod nekaterimi ali vsemi pogoji, pod katerimi odobrava izročitev. V tem primeru se lahko uporablja pravilo vzajemnosti.

6. The transit of the extradited person shall not be carried out through any territory where there is reason to believe that his life or his freedom may be threatened by reason of his race, religion, nationality or political opinion.

Article 22

Procedure

Except where this Convention otherwise provides, the procedure with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the requested Party.

Article 23

Language to be used

The documents to be produced shall be in the language of the requesting or requested Party. The requested Party may require a translation into one of the official languages of the Council of Europe to be chosen by it.

Article 24

Expenses

1. Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party.

2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

3. In the event of extradition from a non-metropolitan territory of the requested Party, the expenses occasioned by travel between the territory and the metropolitan territory of the requesting Party shall be borne by the latter. The same rule shall apply to expenses occasioned by travel between the non-metropolitan territory of the requested Party and its metropolitan territory.

Article 25

Definition of "detention order"

For the purposes of this Convention, the expression "detention order" means any order involving deprivation of liberty which has been made by a criminal court in addition to or instead of a prison sentence.

Article 26

Reservations

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any provision or provisions of the Convention.

2. Any Contracting Party which has made a reservation shall withdraw it as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification to the Secretary General of the Council of Europe.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of a provision of the Convention may not claim application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

Article 27

Territorial application

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

2. In respect of France, it shall also apply to Algeria and to the overseas Departments and, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Channel Islands and to the Isle of Man.

6. Tranzit izročene osebe pa ne sme potekati čez vsako ozemlje, za katero obstajajo razlogi za sum, da je življenje te osebe v nevarnosti zaradi njene rase, vere, narodnosti ali političnega prepričanja.

22. člen

Postopek

Razen primerov, za katere ta Konvencija drugače določa, za postopek izročitve in začasne aretacije veljajo izključno zakoni zaprošene pogodbenice.

23. člen

Jezik, ki se uporablja

Dokumenti, ki jih je treba predložiti, morajo biti v jeziku pogodbenice prosilke ali zaprošene pogodbenice. Zaprošena pogodbenica lahko zahteva prevod v enega od uradnih jezikov Sveta Evrope, ki ga sama izbere.

24. člen

Stroški

1. Stroške v zvezi z izročitvijo, ki nastanejo na ozemlju zaprošene pogodbenice, krije le-ta.

2. Stroške, ki nastanejo pri tranzitu čez ozemlje zaprošene pogodbenice, krije pogodbenica prosilka.

3. Ob izročitvi z ozemlja, ki ni domače ozemlje zaprošene pogodbenice, krije stroške, ki nastanejo zaradi potovanja med tem ozemljem in domačim ozemljem pogodbenice prosilke, država prosilka. Enako pravilo velja za stroške, ki so nastali s potovanjem med ozemljem, ki ni domače ozemlje zaprošene pogodbenice, in njenim domačim ozemljem.

25. člen

Opredelitev pripornega naloga

Za namene te Konvencije pomeni izraz »priporni nalog« kateri koli nalog, po katerem poleg ali namesto zaporne kazni kazensko sodišče odvzame prostost.

26. člen

Pridržki

1. Vsaka pogodbenica lahko ob podpisu te Konvencije ali predložitvi listine o ratifikaciji ali pristopu izrazi pridržek glede katere koli določbe ali določb Konvencije.

2. Vsaka pogodbenica, ki izrazi pridržek, ga mora umakniti, takoj ko okoliščine to dovoljujejo. O takem umiku se obvesti generalni sekretar Sveta Evrope.

3. Pogodbenica, ki je izrazila pridržek glede kake določbe Konvencije, ne more zahtevati, da druga pogodbenica uporablja to določbo, razen če jo je tudi sama sprejela.

27. člen

Ozemeljska veljavnost

1. Ta Konvencija se uporablja na domačih ozemljih pogodbenic.

2. V zvezi s Francijo se uporablja tudi za Alžirijo in za čezoceanske departmaje in v zvezi z Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske za otoke Rokavskega preliva in za otok Man.

3. The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* of Berlin by notice addressed to the Secretary General of the Council of Europe, who shall notify the other Parties of such declaration.

4. By direct arrangement between two or more Contracting Parties, the application of this Convention may be extended, subject to the conditions laid down in the arrangement, to any territory of such Parties, other than the territories mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, for whose international relations any such Party is responsible.

Article 28

Relations between this Convention and bilateral Agreements

1. This Convention shall, in respect of those countries to which it applies, supersede the provisions of any bilateral treaties, conventions or agreements governing extradition between any two Contracting Parties.

2. The Contracting Parties may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements only in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained therein.

3. Where, as between two or more Contracting Parties, extradition takes place on the basis of a uniform law, the Parties shall be free to regulate their mutual relations in respect of extradition exclusively in accordance with such a system notwithstanding the provisions of the Convention. The same principle shall apply as between two or more Contracting Parties each of which has in force a law providing for the execution in its territory of warrants of arrest issued in the territory of the other Party of Parties. Contracting Parties which exclude or may in the future exclude the application of this Convention as between themselves in accordance with this paragraph shall notify the Secretary General of the Council of Europe accordingly. The Secretary General shall inform the other Contracting Parties of any notification received in accordance with this paragraph.

Article 29

Signature, ratification and entry into force

1. This Convention shall be open to signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council.

2. The Convention shall come into force 90 days after the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 30

Accession

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the Members of the Council who have ratified the Convention.

2. Accession shall be by deposit with the Secretary General of the Council of an instrument of accession, which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

3. Zvezna republika Nemčija lahko razširi uporabo te Konvencije tudi na Deželo Berlin, tako da na generalnega sekretarja Sveta Evrope naslovi obvestilo, ta pa potem o taki izjavi obvesti druge pogodbenice.

4. Z neposrednim dogovorom med dvema ali več pogodbenicami se lahko uporaba te Konvencije pod pogoji, navedenimi v dogovoru, poleg ozemelj, omenjenih v 1., 2. in 3. odstavku tega člena, razširi tudi na katero koli ozemlje teh pogodbenic, za mednarodne odnose katerega je taka pogodbenica odgovorna.

28. člen

Odnosi med to Konvencijo in dvostranskimi sporazumi

1. Ta Konvencija bo za tiste države, za katere velja, nadomestila določbe katerih koli dvostranskih pogodb, konvencij ali sporazumov o izročitvi med katerima koli dvema pogodbenicama.

2. Pogodbenice lahko med seboj sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume le z namenom, da dopolnijo določbe te Konvencije ali olajšajo uporabo načel, ki jih le-ta vsebuje.

3. Če med dvema ali več pogodbenicami pride do izročitve na podlagi enotnih zakonov, lahko pogodbenice same urejajo svoje medsebojne odnose v zvezi z izročitvijo izključno v skladu s takim sistemom kljub določbam te Konvencije. Enako načelo velja tudi med dvema ali več pogodbenicami, katerih vsaka ima veljaven zakon, ki določa, da se zaporni nalog, izdan na ozemlju druge pogodbenice ali pogodbenic, izvrši. Pogodbenice, ki izključijo, ali bodo v prihodnje izključile uporabo te Konvencije med njimi v skladu s tem odstavkom, morajo o tem obvestiti generalnega sekretarja Sveta Evrope. Generalni sekretar potem obvesti druge pogodbenice o vsakem obvestilu v skladu s tem odstavkom.

29. člen

Podpis, ratifikacija in začetek veljavnosti

1. Ta konvencija je odprta za podpis držav članic Sveta Evrope. Treba jo je ratificirati. Listine o ratifikaciji so shranjene pri generalnem sekretarju Sveta.

2. Konvencija prične veljati 90 dni od datuma shranitve tretje listine o ratifikaciji.

3. Za vsako podpisnico, ki pozneje ratificira Konvencijo, prične veljati 90 dni od datuma shranitve njene listine o ratifikaciji.

30. člen

Pristop

1. Odbor ministrov Sveta Evrope lahko povabi katero koli državo, ki ni članica Sveta, da pristopi k tej Konvenciji pod pogojem, da članice Sveta, ki so ratificirale Konvencijo, soglašajo z resolucijo, ki vsebuje tako povabilo.

2. Pristop se opravi s shranitvijo listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta. Listina o pristopu prične veljati 90 dni od dneva njene shranitve.

Article 31
Denunciation

Any Contracting Party may denounce this Convention in so far as it is concerned by giving notice to the Secretary General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date when the Secretary General of the Council received such notification.

Article 32
Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council and the government of any State which has acceded to this Convention of:

- (a) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (b) the date of entry into force of this Convention;
- (c) any declaration made in accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, and of Article 21, paragraph 5;
- (d) any reservation made in accordance with Article 26, paragraph 1;
- (e) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 26, paragraph 2;
- (f) any notification of denunciation received in accordance with the provisions of Article 31 and by the date on which such denunciation will take effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, this 13th day of December 1957, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory governments.

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE EUROPEAN CONVENTION
ON EXTRADITION**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention") and in particular Article 3 and 9 thereof;

Considering that it is desirable to supplement these Articles with a view to strengthening the protection of humanity and of individuals,

Have agreed as follows:

CHAPTER I
Article 1

For the application of Article 3 of the Convention, political offences shall not be considered to include the following:

- (a) the crimes against humanity specified in the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide adopted on 9 December 1948 by the General Assembly of the United Nations;

31. člen
Odpoved

Vsaka pogodbenica lahko odpove to konvencijo z obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope. Odpoved prične veljati šest mesecev od datuma, ko je generalni sekretar Sveta Evrope prejel to obvestilo.

32. člen
Obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope mora obvestiti članice Sveta in vlado vsake države, ki je pristopila h Konvenciji, o:

- a) shranitvi vsake listine o ratifikaciji ali pristopu;
- b) datumu začetka veljavnosti Konvencije;
- c) vsaki izjavi, dani v skladu z določbami 1. odstavka 6. člena in 5. odstavka 21. člena;
- d) vsakem pridržku v skladu s 1. odstavkom 26. člena;
- e) umiku vsakega pridržka v skladu z 2. odstavkom 26. člena;
- f) vsakem obvestilu in odpovedi, prejetem v skladu z določbami 31. člena do datuma, ko bo taka odpoved pričela veljati.

V potrditev dogovorjenega so podpisani, ki so za to pravilno pooblaščen, podpisali to Konvencijo.

Sestavljeno v Parizu 13. decembra 1957 v angleščini in francoščini, pri čemer sta besedili verodostojni, v enem samem izvodu, shranjenem v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope bo poslal overjene kopije vsem vladam podpisnicam.

**DODATNI PROTOKOL
K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI**

Države članice Sveta Evrope, ki so podpisale ta protokol, so se

glede na določbe evropske konvencije o izročitvi, ki je bila odprta za podpis 13. decembra 1957 v Parizu (v nadaljnjem besedilu: konvencija), predvsem glede na njen 3. in 9. člen;

in ker menijo, da je dopolnitev teh členov smotrna zaradi večjega varstva človečnosti in posameznikov,

dogovorile o naslednjem:

I. del
1. člen

Pri uporabi 3. člena konvencije se za politična kazniva dejanja ne štejejo:

- a) zločini zoper človeštvo, določeni s Konvencijo o preprečevanju in kaznovanju zločina genocida, ki jo je 9. decembra 1948 sprejela Generalna skupščina Združenih narodov;

(b) the violations specified in Article 50 of the 1949 Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, Article 51 of the 1949 Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, Article 130 of the 1949 Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War and Article 147 of the 1949 Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War;

(c) any comparable violations of the laws of war having effect at the time when this Protocol enters into force and of customs of war existing at that time, which are not already provided for in the above-mentioned provisions of the Geneva Conventions.

CHAPTER II

Article 2

Article 9 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 9 of the Convention becoming paragraph 1 and the under-mentioned provisions becoming paragraphs 2, 3 and 4;

"2. The extradition of a person against whom a final judgment has been rendered in a third State, Contracting Party to the Convention, for the offence or offences in respect of which the claim was made, shall not be granted:

(a) if the afore-mentioned judgment resulted in his acquittal;

(b) if the term of imprisonment or other measure to which he was sentenced:

(i) has been completely enforced;

(ii) has been wholly, or with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty;

(c) if the court convicted the offender without imposing a sanction.

3. However, in the cases referred to in paragraph 2, extradition may be granted:

(a) if the offence in respect of which judgment has been rendered was committed against a person, an institution or any thing having public status in the requesting State;

(b) if the person on whom judgment was passed had himself a public status in the requesting State;

(c) if the offence in respect of which judgment was passed was committed completely or partly in the territory of the requesting State or in a place treated as its territory.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not prevent the application of wider domestic provisions relating to the effect of *ne bis in idem* attached to foreign criminal judgments."

CHAPTER III

Article 3

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, ratified the Convention.

b) kazniva dejanja, določena v 50. členu Ženevske konvencije o izboljšanju usode vojnih ranjencev in obolelih iz leta 1949, 51. členu Ženevske konvencije o izboljšanju položaja ranjencev in bolnikov, ki so doživeli brodom na morju, iz leta 1949, 130. členu Ženevske konvencije o ravnanju z vojnimi ujetniki iz 1949 in 137. členu Ženevske konvencije o zaščiti civilnih oseb med vojno iz leta 1949;

c) vse podobne kršitve vojnih zakonov, ki veljajo v času, ko se začne uporabljati ta protokol, in vojnih običajev v tem času, ki niso določeni v navedenih določbah ženevskih konvencij.

II. del

2. člen

9. člen konvencije se dopolni z naslednjim besedilom, s tem, da izvirni 9. člen konvencije postane prvi odstavek, dodajo pa se drugi, tretji in četrti odstavek, ki se glasijo:

"2. Izročitev osebe, zoper katero je bila izdana pravnomočna sodba v tretji državi, pogodbenici konvencije se ne dovoli za dejanje ali dejanja, zaradi katerih se vlaga zahteva:

a) če je z omenjeno sodbo oproščena krivde;

b) če je izrečena kazen odvzema prostosti ali drug ukrep:

i) popolnoma prešana;

ii) predmet pomilostitve ali amnestije v celoti ali v njenem neizvršenem delu;

c) če je sodnik ugotovil krivdo storilca kaznivega dejanja in pri tem ni izrekel sankcije.

3. V primerih, ki so določeni v drugem odstavku, se izročitev lahko dovoli:

a) če je bilo dejanje, zaradi katerega je bila izdana sodba, storjeno zoper osebo, institucijo ali karkoli drugo, kar ima v državi prosilki javni značaj;

b) če ima oseba, zoper katero je bila izdana sodba, tudi sama javni položaj v državi prosilki;

c) če je bilo dejanje, zaradi katerega je bila izdana sodba, v celoti ali delno storjeno na ozemlju države prosilke ali na kraju, ki je izenačen z njenim ozemljem.

4. Določbe drugega in tretjega odstavka ne ovirajo uporabe širših državnih predpisov, ki se nanašajo na dejstvo *ne bis in idem*, povezano s sodnimi odločbami, izrečenimi v tujini."

III. del

3. člen

1. Ta protokol je odprt za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki so podpisale konvencijo. Protokol bo ratificiran, sprejet ali potrjen. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi bodo deponirane pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Protokol začne veljati 90 dni po deponiranju tretje listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi.

3. Protokol začne za vsako državo podpisnico, ki ga pozneje ratificira, podpiše ali potrdi, veljati 90 dni po deponiranju njene listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi.

4. Nobena članica Sveta Evrope ne more tega protokola ratificirati, sprejeti ali potrditi, če hkrati ne ratificira konvencije ali če je ni že prej ratificirala.

Article 4

1. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

Article 5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 8 of this Protocol.

Article 6

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not accept one or the other of Chapters I or II.

2. Any Contracting Party may withdraw a declaration it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

Article 7

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 8

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

3. Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3 thereof;

4. člen

1. Vsaka država, ki je pristopila h konvenciji, lahko pristopi k temu protokolu po njegovi uveljavitvi.

2. Pristopi se tako, da se pri generalnem sekretarju Sveta Evrope deponira listina o pristopu, ki začne veljati 90 dni po deponiranju.

5. člen

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, za katera se uporablja ta protokol.

2. Vsaka država lahko ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu ali kadarkoli pozneje z izjavo, poslano generalnemu sekretarju Sveta Evrope, razširi uporabo tega protokola na vsako drugo ozemlje, navedeno v izjavi, za katerega mednarodne odnose je odgovorna ali za katero je pooblaščen, da sklepa pogodbe.

3. Vsaka izjava, dana na podlagi prejšnjega odstavka, se lahko za vsako ozemlje, navedeno v njej, umakne pod pogoji, ki so določeni v 8. členu tega protokola.

6. člen

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu izjavi, da ne sprejema I. ali II. dela.

2. Vsaka pogodbenica lahko izjavo, ki jo je dala na podlagi prejšnjega odstavka, umakne z izjavo, poslano generalnemu sekretarju Sveta Evrope, ki velja od dneva njenega prejema.

3. Na določbe tega protokola ni možno izjaviti pridržka.

7. člen

Evropski komite za vprašanja kriminala Sveta Evrope spremlja izvajanje tega protokola in pomaga, če je to potrebno, pri sporazumnem reševanju vsake težave, ki utegne nastati pri izvajanju protokola.

8. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko, če želi, odpove ta protokol tako, da generalnemu sekretarju Sveta Evrope pošlje obvestilo o tem.

2. Odpoved začne veljati šest mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme obvestilo.

3. Odpoved konvencije avtomatično pomeni tudi odpoved tega protokola.

9. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice sveta in vsako državo, ki je pristopila h konvenciji:

- a) o vsakem podpisu;
- b) o deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu;
- c) o vsakem datumu uveljavitve tega protokola v skladu z njegovim 3. členom;

(d) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 5 and any withdrawal of such a declaration;

(e) any declaration made in pursuance of the provisions of Article 6, paragraph 1;

(f) the withdrawal of any declaration carried out in pursuance of the provisions of Article 6, paragraph 2;

(g) any notification received in pursuance of the provisions of Article 8 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of October 1975, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the European Convention on Extradition opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention") in the field of fiscal offences;

Considering it also desirable to supplement the Convention in certain other respects,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

Paragraph 2 of Article 2 of the Convention shall be supplemented by the following provision:

"This right shall also apply to offences which are subject only to pecuniary sanctions."

CHAPTER II

Article 2

Article 5 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Fiscal offences"

1. For offences in connection with taxes, duties, customs and exchange extradition shall take place between the Contracting parties in accordance with the provisions of the Convention if the offence, under the law of the requested Party, corresponds to an offence of the same nature.

2. Extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party."

d) o vsaki izjavi, prejeti v skladu s 5. členom, in o vsakem umiku take izjave;

e) o vsaki izjavi, dani v skladu s prvim odstavkom 6. člena;

f) o umiku vsake izjave v skladu z drugim odstavkom 6. člena;

g) o vsakem obvestilu, prejetem v skladu z 8. členom, in o datumu, ko začne odpoved veljati.

Da bi to potrdili, so podpisani, v ta namen po predpisih pooblašteni, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu 15. oktobra 1975 v francoskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili verodostojni, v enem samem izvodu, ki se deponira v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjeni prepis vsaki državi podpisnici in državi, ki je pristopila h konvenciji.

DRUGI DODATNI PROTOKOL K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI

Države članice Sveta Evrope, ki so podpisale ta protokol, so se

v želji, da na področju fiskalnih kaznivih dejanj olajšajo uporabo Evropske konvencije o izročitvi, ki je bila odprta za podpis v Parizu 13. decembra 1957 (v nadaljnjem besedilu: konvencija);

in ker menijo, da je smotrno konvencijo dopolniti tudi v kakem drugem smislu, zedinile o naslednjem:

I. del

1. člen

Drugi odstavek 2. člena konvencije se dopolni z naslednjo določbo:

"Ta možnost se lahko uporablja tudi za dejanja, za katera je obvezna samo denarna kazen."

II. del

2. člen

5. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:

"Fiskalna kazniva dejanja"

"1. Na področju taks in davkov, carine in deviznega poslovanja se izročitev dovoli med pogodbenicama v skladu s konvencijo za dejanja, ki po zakonu zaprosene države ustrezajo kaznivemu dejanju enake narave.

2. Izročitev se ne sme zavrniti, ker zakonodaja zaprosene države ne predpisuje enakih taks ali davkov ali ne vsebuje enakega načina urejanja na področju taks in davkov, carine in deviznega poslovanja kot zakonodaja države prosilke."

CHAPTER III

Article 3

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

"Judgements in absentia"

1. When a Contracting Party requests from another Contracting Party the extradition of a person for the purpose of carrying out a sentence or detention order imposed by a decision rendered against him in absentia, the requested Party may refuse to extradite for this purpose if, in its opinion, the proceedings leading to the judgement did not satisfy the minimum rights of defence recognised as due to everyone charged with criminal offence. However, extradition shall be granted if the requesting Party gives an assurance considered sufficient to guarantee to the person claimed the right to a retrial which safeguards the rights of defence. This decision will authorise the requesting Party either to enforce the judgement in question if the convicted person does not make an opposition or, if he does, to take proceedings against the person extradited.

2. When the requested Party informs the person whose extradition has been requested of the judgment rendered against him in absentia, the requesting Party shall not regard this communication as a formal notification for the purposes of the criminal procedure in that State."

CHAPTER IV

Article 4

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

"Amnesty"

Extradition shall not be granted for an offence in respect of which an amnesty has been declared in the requested State and which that State had competence to prosecute under its own criminal law."

CHAPTER V

Article 5

Paragraph 1 of Article 12 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"The request shall be in writing and shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party; however, use of the diplomatic channel is not excluded. Other means of communication may be arranged by direct agreement between two or more Parties."

CHAPTER VI

Article 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

III. del

3. člen

Konvencija se dopolni z naslednjimi določbami:

"Sojenje v nenavzočnosti"

1. Če ena pogodbenica zahteva od druge pogodbenice izročitev osebe zaradi izvršitve kake kazni ali varnostnega ukrepa, izrečenega z odločbo, izdano zoper njo v nenavzočnosti, lahko zaprosena država zavrne izročitev, če po njenem mnenju v postopku sojenja niso bile zadovoljene minimalne pravice obrambe, priznane vsaki osebi, obtoženi za kaznivo dejanje. Izročitev se dovoli, če država prosilka predloži dokaze, ki zadostujejo, da se osebi, katere izročitev se zahteva, zagamči pravica do začetka novega sodnega postopka, s katerim se ohrani pravica do obrambe. S tako odločitvijo je država prosilka pooblaščen, da izvrši zadevno sodbo, če se obsojenec ni zoperstavil, ali da v nasprotnem preganja izročeno osebo.

2. Če osebo, katere izročitev se zahteva, zaprosena država obvesti o odločbi, ki je bila zoper njo izdana v nenavzočnosti, država prosilka tega obvestila ne šteje za notifikacijo, ki ima posledice glede kazenskega postopka v zadevni državi."

IV. del

4. člen

Konvencija se dopolni z naslednjimi določbami:

"Amnestija"

Izročitev se ne dovoli za kaznivo dejanje, za katero je bila izrečena amnestija v zaproseni državi, če je ta država pristojna, da za to kaznivo dejanje preganja storilca po lastnem kazenskem zakonu."

V. del

5. člen

Prvi odstavek 12. člena konvencije se nadomesti z naslednjo določbo:

"Zahteva se sestavi pisno, ministrstvo za pravosodje države prosilke pa jo pošlje ministrstvu za pravosodje zaprosene države; ni izključeno pošiljanje po diplomatski poti. O drugem načinu pošiljanja se lahko neposredno dogovorita dve državi ali več."

VI. del

6. člen

1. Ta protokol je odprt za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki so podpisale konvencijo. Mora se ratificirati, sprejeti ali potrditi. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Ta protokol začne veljati 90 dni po deponiranju tretje listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi.

3. Protokol začne za vsako državo podpisnico, ki ga pozneje ratificira, sprejme ali potrdi, veljati 90 dni po deponiranju njene listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, ratified the Convention.

Article 7

1. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

Article 8

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 9

1. Reservations made by a State to a provision of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that State otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right:

(a) not to accept Chapter I;

(b) not to accept Chapter II, or to accept it only in respect of certain offences or certain categories of the offences referred to in Article 2;

(c) not to accept Chapter III, or to accept only paragraph 1 of Article 3;

(d) not to accept Chapter IV;

(e) not to accept Chapter V.

3. Any Contracting Party may withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

4. A Contracting Party which has applied to this Protocol a reservation made in respect of a provision of the Convention or which has made a reservation in respect of a provision of this Protocol may not claim the application of that provision by another Contracting Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

5. No other reservation may be made to the provision of this Protocol.

4. Država članica Sveta Evrope ne more tega protokola ratificirati, sprejeti ali potrditi, ne da bi hkrati ali poprej ratificirala konvencijo.

7. člen

1. Vsaka država, ki je pristopila h konvenciji, lahko pristopi k temu protokolu po njegovi uveljavitvi.

2. Pristopi se tako, da se pri generalnem sekretarju Sveta Evrope deponira listina o pristopu, ki začne veljati 90 dni po deponiranju.

8. člen

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu, navede eno ali več ozemelj, za katera se uporablja ta protokol.

2. Vsaka država lahko ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu ali kadarkoli pozneje z izjavo, poslano generalnemu sekretarju Sveta Evrope, razširi uporabo tega protokola na vsako drugo ozemlje, navedeno v izjavi, za katerega mednarodne odnose je odgovorna ali za katera je pooblaščen, da sklepa sporazume.

3. Vsaka izjava, dana v skladu s prejšnjim odstavkom, se lahko za vsako ozemlje, navedeno v njej, umakne z notifikacijo, poslano generalnemu sekretarju Sveta Evrope. Umik začne veljati šest mesecev od dneva, ko generalni sekretar Sveta Evrope prejme notifikacijo.

9. člen

1. Pridržki, ki jih izrazi država v zvezi s kako določbo konvencije, se prav tako uporabljajo za protokol, razen če zadevna država ne izrazi nasprotnega namena ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu.

2. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu izjavi, da si pridržuje pravico:

a) da ne sprejme I. dela;

b) da ne sprejme II. dela ali da ga sprejme samo glede nekaterih kaznivih dejanj ali kategorij kaznivih dejanj iz 2. člena;

c) da ne sprejme III. dela ali da sprejme samo prvi odstavek 3. člena;

d) da ne sprejme IV. dela;

e) da ne sprejme V. dela.

3. Vsaka pogodbenica, ki je izrazila pridržek na podlagi prejšnjega odstavka, ga lahko umakne z izjavo, poslano generalnemu sekretarju Sveta Evrope, ki začne veljati z dnem prejema.

4. Pogodbenica, ki je za ta protokol uporabila pridržek, izražen v zvezi s kako določbo konvencije, ali je izrazila pridržek v zvezi s kako določbo tega protokola, ne more zahtevati, da to določbo uporablja kak druga pogodbenica; če je pridržek delen ali pogojen, lahko zahteva, da se ta določba uporablja v meri, v kateri jo je sprejela.

5. Noben drug pridržek glede določb tega protokola se ne sprejme.

Article 10

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 11

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

3. Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- (a) any signature of this Protocol;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 6 and 7;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 8;
- (e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 9;
- (f) any reservation made in pursuance of the provision of paragraph 2 of Article 9;
- (g) the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 9;
- (h) any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 17th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

10. člen

Evropski komite za vprašanja kriminala Sveta Evrope spremlja izvrševanje tega protokola in, kolikor je to potrebno, olajšuje, da se na prijateljski način reši vsaka težava, ki bi jo povzročilo izvrševanje protokola.

11. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta protokol tako, da generalnemu sekretarju Sveta Evrope pošlje notifikacijo.

2. Odpoved začne veljati šest mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme notifikacijo.

3. Odpoved konvencije avtomatično pomeni odpoved tega protokola.

12. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice sveta in vsako državo, ki je pristopila h konvenciji:

- a) o vsakem podpisu tega protokola;
- b) o deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) o vsakem datumu uveljavitve tega protokola v skladu z njegovim 6. in 7. členom;
- d) o vsaki izjavi, dani v skladu z drugim in tretjim odstavkom 8. člena;
- e) o vsaki izjavi, dani v skladu s prvim odstavkom 9. člena;
- f) o vsakem pridržku v skladu z drugim odstavkom 9. člena;
- g) o umiku vsakega pridržka v skladu s tretjim odstavkom 9. člena;
- h) o vsaki notifikaciji v skladu z 11. členom in o datumu, ko začne odpoved veljati.

Da bi to potrdili, so podpisani, v ta namen po predpisih pooblašeni, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu 17. marca 1978 v francoskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki se deponira v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjeno kopijo vsaki državi, ki je podpisala to konvencijo ali ji pristopila.

3. člen

Za izvajanje konvencije in njenih dodatnih protokolov skrbita Ministrstvo za pravosodje in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-01/91-8/2

Ljubljana, dne 24. novembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

105.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI STATUTA SREDNJE IN VZHODNOEVROPSKE MREŽE ZA PRIVATIZACIJO**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Statuta srednje in vzhodnoevropske mreže za privatizacijo, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. novembra 1994.

Št. 012-01/94-158

Ljubljana, dne 2. decembra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI STATUTA SREDNJE IN VZHODNOEVROPSKE MREŽE ZA PRIVATIZACIJO**

1. člen

Ratificira se Statut srednje in vzhodnoevropske mreže za privatizacijo, sestavljen v Ljubljani 4. decembra 1993.

2. člen

Statut se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

**STATUTE
OF THE CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN
PRIVATIZATION NETWORK**

Preamble

– Considering that the meeting in Budapest, Hungary, held between June 20–21 1991, attended by representatives of Bulgaria, former Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania and former Yugoslavia, took a decision to establish the Central and Eastern European Privatization Network (hereinafter: CEEP);

– considering that this meeting appointed the Steering Committee and elected its Chairman who was entrusted with the task to implement the adopted programme of the CEEP and formally establish the CEEP as an international organization;

– and taking into account the decision of the Steering Committee of December 2 1992 to transform the CEEP into an intergovernmental organization,
the contracting parties have agreed the following:

Constitution**Article 1**

The Central and Eastern European Privatization Network (CEEP) is hereby established as a non-profit intergovernmental organization.

Headquarters**Article 2**

The CEEP Headquarters shall be in Ljubljana, Republic of Slovenia.

***STATUT
SREDNJE IN VZHODNOEVROPSKE MREŽE
ZA PRIVATIZACIJO**

Preambula

– Glede na to, da je na sestanku v Budimpešti, Madžarska, organiziranem 20-21. junija 1991, na katerem so sodelovali predstavniki iz Bolgarije, nekdanje Češko-slovaške, Madžarske, Poljske, Romunije in nekdanje Jugoslavije, bilo sklenjeno, da se ustanovi Srednje in vzhodno evropska mreža za privatizacijo (v nadaljnjem besedilu »CEEP«);

– glede na to, da je na tem sestanku bil imenovan upravni odbor in izvoljen njegov predsednik, ki mu je bilo zaupano, da izpelje sprejeti program CEEP in formalno ustanovi CEEP kot mednarodno organizacijo;

– upošteva sklep Upravnega odbora CEEP z dne 2. decembra 1992, da se CEEP preoblikuje v medvladno mednarodno organizacijo;

so se pogodbenice dogovorile o naslednjem:

Ustanovitev**1. člen**

Ustanovi se Srednje in vzhodno evropska mreža za privatizacijo (CEEP) kot medvladna neprofitna mednarodna organizacija.

Sedež**2. člen**

Sedež CEEP je v Ljubljani, Republika Slovenija.

Activities of the CEEP**Article 3**

The purpose of the CEEP is to organize workshops, annual conferences, training seminars, studies, projects, consultations, as well as publishing and exchange of information of technical aspects concerning implementation of privatization programs in Central and Eastern Europe.

Article 4

The CEEP work program, approved by the Steering Committee, shall be implemented in cooperation with agencies and ministries, as well as with other institutions responsible for privatization in Central and Eastern European countries. The cooperating institutions shall provide any assistance required for normal work of the CEEP in their respective countries.

Article 5

Considering the purpose of its operations, the CEEP shall cooperate with international and regional organizations dealing with activities similar to those for which the CEEP was established and in particular with bodies and organizations of the United Nations, as well as with international development agencies providing financial and technical assistance to privatization processes within the region.

Membership**Article 6**

The CEEP members shall be Central and Eastern European countries that signed this Statute.

Any other country that accepts this Statute and assumes all obligations emanating from the membership may also become a member of the CEEP.

Any country wishing to become a CEEP member shall in written form notify of such intention the Steering Committee and the Depository of this Statute. The acceptance of new members shall be decided by the Steering Committee by the majority vote of the member States.

Steering Committee**Article 7**

The Steering Committee shall be the supreme organ of the CEEP.

The Steering Committee shall be composed of representatives of agencies or ministries for privatization of other institutions responsible for technical preparation and implementation of national privatization programmes. Each member State shall have one representative.

The Steering Committee shall elect its Chairman from amongst its members for a one year term. At the end of the term the Chairman may be re-elected for one more term.

Decisions of the Steering Committee shall be made by a majority of the members present and voting. In case of a tie, the Chairman shall have the casting vote.

The presence of more than half of the members shall constitute the quorum. Representation by proxy shall not be allowed.

Representatives of non-member States being approved by the Steering Committee and representatives of international organizations having the status of sponsors according to Article 11 of this Statute may also attend the Steering Committee sessions, as observers without voting rights.

Dejavnost CEEP**3. člen**

Namen delovanja CEEP-a je izpeljava strokovnih srečanj, letnih konferenc, izobraževalnih seminarjev, študij, projektov, posvetovanj kot tudi izdajanje publikacij in izmenjava informacij o tehničnih vidikih izvedbe privatizacijskih programov v srednji in vzhodni Evropi.

4. člen

Delovni program CEEP-a, odobren s strani upravnega odbora, bo izpeljan v sodelovanju z agencijami in ministrstvi kot tudi z drugimi institucijami, pristojnimi za privatizacijo v državah srednje in vzhodne Evrope. Sodelujoče institucije bodo zagotovile vso podporo za normalno delo CEEP-a v svojih državah.

5. člen

Glede na namen delovanja CEEP-a bo CEEP sodelovala z mednarodnimi in regionalnimi organizacijami, ki se ukvarjajo z dejavnostmi, podobnimi tistim, zaradi katerih je bila CEEP ustanovljena, in zlasti z organi in organizacijami Združenih narodov in mednarodnimi razvojnimi agencijami, ki zagotavljajo finančno in tehnično pomoč za proces privatizacije v okviru regije.

Članstvo**6. člen**

Članice CEEP so države srednje in vzhodne Evrope, ki so podpisnice statuta.

Članica lahko postane tudi vsaka druga država, če sprejme statut in prevzame vse obveznosti izhajajoče iz članstva v CEEP.

Država, ki želi postati članica CEEP, pisno obvesti o svoji nameri upravni odbor in depozitarja statuta. O sprejetju v članstvo odloča upravni odbor z večino glasov držav članic.

Upravni odbor**7. člen**

Upravni odbor je najvišji organ CEEP.

Upravni odbor sestavljajo predstavniki agencij ali ministrstev za privatizacijo oziroma drugih institucij, odgovornih za tehnično pripravo in izvedbo nacionalnih privatizacijskih programov, in sicer po eden iz vsake države članice.

Upravni odbor voli predsednika izmed svojih članov za obdobje enega leta. Ob koncu svojega mandata je lahko predsednik ponovno izvoljen za še eno mandatno obdobje.

Odločitve upravnega odbora se sprejemajo z večino glasov prisotnih članov. V primeru neodločenega izida glasovanja ima predsednik odločilni glas.

Za sklepčnost je potrebna prisotnost več kot polovice članov upravnega odbora. Zastopanje po predstavniku ni dovoljeno.

Kot opazovalci brez pravice glasovanja lahko na sejah upravnega odbora sodelujejo tudi predstavniki držav iz srednje in vzhodne Evrope, ki niso članice CEEP, če to upravni odbor odobri, in predstavniki mednarodnih organizacij, ki imajo v skladu z 11. členom statuta status sponzorja CEEP.

The Steering Committee shall meet upon the initiative put forward by its Chairman or the Executive Director or by the majority of the member States.

The Steering Committee shall adopt its Rules of Procedure.

The Steering Committee shall have the following competences:

- to design the policy and formulate the guidelines for the work of the CEEP;N;
- to approve the annual work programme of the CEEP;N;
- to specify the guidelines for financing of the approved work programme;
- to adopt annual activity and financial reports;
- to adopt amendments to this Statute;
- to appoint and recall the Executive Director of the CEEP;N;
- to approve all special agreements between the CEEP;N and international organizations;
- to adopt general regulations concerning the organization and terms of employment of experts of the Secretariat and terms of collaboration with external experts;
- to demand special reports from the Executive Director, when so required;
- to discuss all other matters relevant for the objectives and activities of the CEEP;N.

Members of the Steering Committee shall be responsible for the coordination of the CEEP;N activities in their respective states.

Secretariat

Article 8

The Secretariat shall be the professional as well as the administrative and technical body of the CEEP;N.

The Secretariat shall be operating at the Headquarters.

Status

Article 9

The CEEP;N shall be a legal entity.

Article 10

Against a symbolic payment the Republic of Slovenia shall provide the premises the Secretariat will need for its work.

The Republic of Slovenia shall grant to the CEEP;N all privileges and necessary conditions to allow the Secretariat to normally carry out its activities related to its work programme.

With regard to the first and the second paragraph of this article, a special agreement shall be signed between the Government of the Republic of Slovenia and the CEEP;N.

Executive Director

Article 11

The Executive Director shall be elected by the Steering Committee from amongst the candidates nominated by the members of the Steering Committee for a three year term and may be re-elected for one more term.

The Executive Director shall be the executive official of the CEEP;N, vested with full authority to run the Secretariat in conformity with instructions given by the Steering Committee and shall be responsible before the Steering Committee.

In this capacity, the Executive Director shall act at all Steering Committee sessions.

Upravni odbor se sestaja na pobudo predsednika ali izvršnega direktorja ali večine članov.

Upravni odbor sprejme svoj poslovnik.

Upravni odbor ima naslednje pristojnosti:

- oblikuje politiko in določa splošne smernice za delo CEEP;N;
- odobrava letni program dela CEEP;N;
- določa smernice za financiranje sprejetega programa dela;
- sprejema letno poročilo o delu in finančnem poslovanju CEEP;N;
- sprejema dopolnila k temu statutu;
- imenuje in razrešuje izvršnega direktorja CEEP;N;
- potrjuje vse posebne sporazume med CEEP;N in mednarodnimi organizacijami;
- sprejema splošna pravila o organizaciji in pogojih zaposlovanja strokovnjakov sekretariata in pogojih sodelovanja z zunanjimi strokovnjaki;
- po potrebi zahteva od izvršnega direktorja posebna poročila;
- razpravlja o vseh drugih zadevah, povezanih s cilji in dejavnostmi CEEP;N.

Člani upravnega odbora so odgovorni za usklajevanje delovanja CEEP;N-a v svojih državah.

Sekretariat

8. člen

Sekretariat je strokovno in administrativno-tehnično telo CEEP;N.

Sekretariat deluje na sedežu.

Status

9. člen

CEEP;N je pravna oseba.

10. člen

Republika Slovenija bo proti simboličnemu plačilu CEEP;N-u za potrebe sekretariata zagotovila prostore za njegovo delo.

Republika Slovenija bo zagotovila CEEP;N-u vse ugodnosti ter potrebne pogoje za normalno delo sekretariata glede na njegov program dela.

V zvezi s prvim in drugim odstavkom tega člena bo podpisan poseben sporazum med Vlado Republike Slovenije in CEEP;N.

Izvršni direktor

11. člen

Izvršnega direktorja izvoli upravni odbor izmed kandidatov, ki jih predlagajo člani upravnega odbora, za dobo treh let in je lahko ponovno izvoljen še za eno mandatno obdobje.

Izvršni direktor je izvršni funkcionar CEEP;N z vsemi pooblastili za vodenje sekretariata v skladu z navodili, ki jih daje upravni odbor, in je za svoje delo odgovoren upravnemu odboru.

V tej funkciji deluje izvršni direktor na vseh zasedanjih upravnega odbora.

The Executive Director shall act as the legal representative of the CEEP.N.

The Executive Director shall hire professional and administrative staff in the Secretariat in agreement with general regulations adopted by the Steering Committee.

Financing of CEEP.N

Article 12

The CEEP.N shall be financed primarily by organizations of the System of the United Nations and international, multilateral and bilateral development agencies. Another source of financing shall be voluntary contributions or donations and other funds, including the funds provided for by special agreements, and income generated by the CEEP.N services.

The CEEP.N shall not be financed by membership fees, unless otherwise decided by the Steering Committee.

A restricted number of international agencies that shall financially support the CEEP.N activities, shall be given the status of official sponsor of the CEEP.N and shall enjoy the status of observer without voting rights at the Steering Committee sessions.

Amendments to this Statute

Article 13

Proposals for amendments to this Statute shall be submitted to the Executive Director who shall forward them to the CEEP.N members for their consideration.

The proposed modifications of this Statute shall be adopted by the Steering Committee on the basis of a coordinated proposal by the Executive Director.

Withdrawal from Membership

Article 14

Any member may withdraw their membership from the CEEP.N one month after having notified in writing the Steering Committee about the decision to withdraw.

Working Languages

Article 15

The working language of the CEEP.N shall be English.

The English version of this Statute shall be considered as the authentic version.

Transient Provisions

Article 16

The Statute of March 31 1992 shall expire on the day of coming into effect of this Statute.

Final Provisions

Article 17

The Government of the Republic of Slovenia shall be the depository of this Statute.

This Statute shall come into effect on the thirtieth day following the day when it was officially accepted by at least three member States.

Done at Ljubljana on December 4, 1993 in one copy in the English language. The original copy of this Statute shall be kept in the Archives of the Government of the Republic of Slovenia.

Izvršni direktor je pravni zastopnik CEEP.N.

Izvršni direktor zaposli strokovne in administrativne delavce v sekretariatu v skladu s splošnimi pravili, ki jih sprejema upravni odbor.

Financiranje CEEP.N

12. člen

CEEP.N financirajo predvsem organizacije iz sistema Združenih narodov in mednarodne multilateralne in bilateralne razvojne agencije. Drugi vir financiranja so prostovoljni prispevki ali donacije in druga sredstva, vključno s sredstvi, ki jih zagotavljajo posebni sporazumi ter prihodki, ki jih ustvarja CEEP.N s svojimi storitvami.

CEEP.N se ne financira s prispevki članic, razen če upravni odbor ne odloči drugače.

Omejenemu številu mednarodnih agencij, ki bodo finančno podpirale delovanje CEEP.N, bo dodeljen status uradnih sponzorjev CEEP.N in jim bo zagotovljen status opazovalca na sejah upravnega odbora brez pravice glasanja.

Dopolnila k statutu

13. člen

Predlogi za dopolnila k temu statutu se pošljejo izvršnemu direktorju, ki jih posreduje članom CEEP.N v preučitev.

Predlagane spremembe statuta sprejema upravni odbor na podlagi usklajenega predloga izvršnega direktorja.

Izstop iz članstva

14. člen

Vsaka članica lahko izstopi iz članstva CEEP.N en mesec po pisnem obvestilu o odločitvi o izstopu upravnemu odboru.

Delovni jeziki

15. člen

Delovni jezik CEEP.N je angleščina.

Avtentično besedilo tega statuta je v angleščini.

Prehodne določbe

16. člen

Z dnem uveljavitve tega statuta preneha veljati statut z dne 31. marca 1992.

Končni določbi

17. člen

Vlada Republike Slovenije je depozitar tega statuta.

Ta statut začne veljati trideseti dan od dne, ko ga uradno sprejmejo vsaj tri države članice.

Sestavljeno v Ljubljani dne 4. decembra 1993 v enem izvodu v angleškem jeziku. Izvirnik statuta se hrani v arhivih Vlade Republike Slovenije.

3. člen

Za izvajanje tega statuta skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 300-01/94-22/1

Ljubljana, dne 24. novembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

106.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SKUPNEGA PROTOKOLA O UPORABI DUNAJSKE KONVENCIJE IN PARIŠKE KONVENCIJE

Razglaszam Zakon o ratifikaciji Skupnega protokola o uporabi Dunajske konvencije in Pariške konvencije, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. novembra 1994.

Št. 012-01/94-159

Ljubljana, dne 2. decembra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SKUPNEGA PROTOKOLA O UPORABI DUNAJSKE KONVENCIJE IN PARIŠKE KONVENCIJE

1. člen

Ratificira se Skupni protokol o uporabi Dunajske konvencije in Pariške konvencije, sestavljen 21. septembra 1988 na Dunaju.

2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

**JOINT PROTOCOL
RELATING TO THE APPLICATION OF
THE VIENNA CONVENTION AND
THE PARIS CONVENTION
(21st September 1988)**

The Contracting Parties,

Having regard to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21st May 1963;

Having regard to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29th July 1960 as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 and by the Protocol of 16th November 1982;

Considering that the Vienna Convention and the Paris Convention are similar in substance and that no State is at present a Party to both Conventions;

**SKUPNI PROTOKOL
O UPORABI DUNAJSKE KONVENCIJE
IN PARIŠKE KONVENCIJE
(21. september 1988)**

Pogodbene stranke so se

ob upoštevanju Dunajske konvencije o civilni odgovornosti za jedrsko škodo z 21. maja 1963,

ob upoštevanju Pariške konvencije o odgovornosti tretjih oseb na področju jedrske energije z 29. julija 1960, dopolnjene z Dodatnim protokolom z 28. januarja 1964 in Protokolom s 16. novembra 1982,

glede na to, da sta si dunajska konvencija in pariška konvencija vsebinsko podobni in da trenutno nobena država ni pogodbenica obeh konvencij,

Convinced that adherence to either Convention by Parties to the other Convention could lead to difficulties resulting from the simultaneous application of both Conventions to a nuclear incident; and

Desirous to establish a link between the Vienna Convention and the Paris Convention by mutually extending the benefit of the special regime of civil liability for nuclear damage set forth under each Convention and to eliminate conflicts arising from the simultaneous application of both Conventions to a nuclear incident;

Have agreed as follows:

Article I

In this Protocol:

a) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21st May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol;

b) "Paris Convention" means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29th July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol.

Article II

For the purposes of this Protocol:

a) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Vienna Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Paris Convention and this Protocol;

b) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Paris Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Vienna Convention and this Protocol.

Article III

1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the other.

2. In the case of a nuclear incident occurring in a nuclear installation, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory that installation is situated.

3. In the case of a nuclear incident outside a nuclear installation and involving nuclear material in the course of carriage, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory the nuclear installation is situated whose operator is liable pursuant to either Article II.1(b) and (c) of the Vienna Convention or Article 4(a) and (b) of the Paris Convention.

Article IV

1. Articles I to XV of the Vienna Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Paris Convention, in the same manner as between Parties to the Vienna Convention.

2. Articles 1 to 14 of the Paris Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Vienna Convention, in the same manner as between Parties to the Paris Convention.

v prepričanju, da bi lahko, če bi države pogodbenice ene konvencije pristopile k drugi konvenciji, prišlo do težav zaradi sočasne uporabe obeh konvencij ob jedrski nesreči,

in v želji, da bi vzpostavile povezavo med dunajsko konvencijo in pariško konvencijo z medsebojno razširitvijo ugodnosti iz posebnega režima civilne odgovornosti za jedrsko škodo, določenega v vsaki konvenciji, in da bi odpravile navzkrižja, do katerih bi lahko prišlo zaradi sočasne uporabe obeh konvencij ob jedrski nesreči,

dogovorile takole:

1. člen

V tem protokolu:

a) »dunajska konvencija« pomeni Dunajsko konvencijo o civilni odgovornosti za jedrsko škodo z 21. maja 1963 s katerimkoli dopolnilom, ki velja za pogodbenico tega protokola;

b) »pariška konvencija« pa pomeni Pariško konvencijo o odgovornosti tretjih oseb na področju jedrske energije z 29. julija 1960 s katerimkoli dopolnilom, ki velja za pogodbenico tega protokola.

2. člen

Po tem protokolu:

a) bo upravljalec jedrskega objekta, ki je na ozemlju pogodbenice dunajske konvencije, odgovarjal v skladu s to konvencijo za jedrsko škodo, nastalo na ozemlju pogodbenice pariške konvencije in tega protokola;

b) bo upravljalec jedrskega objekta, ki je na ozemlju pogodbenice pariške konvencije, odgovarjal v skladu s to konvencijo za jedrsko škodo, nastalo na ozemlju pogodbenice dunajske konvencije in tega protokola.

3. člen

1. Pri jedrski nesreči se uporaba dunajske ali pariške konvencije vzajemno izključuje.

2. Pri jedrski nesreči v jedrskem objektu velja tista konvencija, katere pogodbenica je država, na katere ozemlju je objekt.

3. Pri jedrski nesreči zunaj jedrskega objekta v zvezi z jedrskim materialom med njegovim prevozom velja konvencija, katere pogodbenica je država, na katere ozemlju je objekt, čigar upravljalec je odgovoren bodisi na podlagi točk 1(b) in (c) člena II dunajske konvencije ali točk (a) in (b) 4. člena pariške konvencije.

4. člen

1. Členi od I do XV dunajske konvencije se v zvezi s pogodbenimi strankami tega protokola, ki so pogodbenice pariške konvencije, uporabljajo enako kot med pogodbenicami dunajske konvencije.

2. Členi od 1 do 14 pariške konvencije se v zvezi s pogodbenimi strankami tega protokola, ki so pogodbenice dunajske konvencije, uporabljajo enako kot med pogodbenicami pariške konvencije.

Article V

This Protocol shall be open for signature, from 21st September 1988 until the date of its entry into force, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency by all States which have signed, ratified or acceded to either the Vienna Convention or the Paris Convention.

Article VI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance, approval or accession. Instruments of ratification, acceptance or approval shall only be accepted from States Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention. Any such State, which has not signed this Protocol may accede to it.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who is hereby designated as the depositary of this Protocol.

Article VII

1. This Protocol shall come into force three months after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convention and five States Party to the Paris Convention. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the above-mentioned instruments this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall remain in force as long as both the Vienna Convention and the Paris Convention are in force.

Article VIII

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary.

Article IX

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the depositary of the termination of the application of that Convention with respect to it and of the date such termination takes effect.

2. This Protocol shall cease to apply to a Contracting Party which has terminated application of either the Vienna Convention or the Paris Convention on the date such termination takes effect.

Article X

The depositary shall promptly notify Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of:

- a) Each signature of this Protocol;
- b) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Protocol;
- c) The entry into force of this Protocol;
- d) Any denunciation; and
- e) Any information received pursuant to Article IX.

5. člen

Ta protokol bo odprt za podpisovanje od 21. septembra 1988 do datuma začetka njegove veljavnosti na sedežu Mednarodne agencije za atomsko energijo za vse države, ki so podpisale ali ratificirale dunajsko ali pariško konvencijo ali pristopile k eni od njiju.

6. člen

1. Ta protokol je podvržen ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi je mogoče sprejeti le od držav, ki so pogodbenice dunajske konvencije ali pariške konvencije. Vsaka taka država, ki ni podpisala tega protokola, lahko k njemu pristopi.

2. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu je treba deponirati pri generalnem direktorju Mednarodne agencije za atomsko energijo, ki je tu določen za depozitarja tega protokola.

7. člen

1. Ta protokol začne veljati tri mesece po datumu, ko predloži listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu vsaj pet držav pogodbenic dunajske konvencije in pet držav pogodbenic pariške konvencije. Za vsako državo, ki ratificira, sprejme ali odobri ta protokol ali pristopi k njemu po predložitvi prej omenjenih listin, začne ta protokol veljati tri mesece po datumu deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

2. Ta protokol velja, dokler veljata dunajska in pariška konvencija.

8. člen

1. Vsaka pogodbenica stranka lahko odpove ta protokol s pisnim obvestilom depozitarju.

2. Odpoved začne veljati eno leto po datumu, ko depozitar prejme to obvestilo.

9. člen

1. Pogodbena stranka, ki preneha biti pogodbenica dunajske ali pariške konvencije, mora depozitarju sporočiti, da je tista konvencija zanjo prenehala veljati, in datum prenehanja njene veljavnosti.

2. Za pogodbenico, za katero je prenehala veljati dunajska ali pariška konvencija, preneha ta protokol veljati z datumom takega prenehanja veljavnosti.

10. člen

Depozitar mora nemudoma obvestiti pogodbenice in države, povabljeni na konferenco o odnosu med pariško konvencijo in dunajsko konvencijo, in generalnega sekretarja Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj o:

- a) vsakem podpisu tega protokola;
- b) vsakem deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu glede tega protokola;
- c) začetku veljavnosti tega protokola;
- d) vsaki odpovedi;
- e) in vsakem sporočilu, prejetem v skladu z 9. členom.

Article XI

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary who shall send certified copies to Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Joint Protocol.

Done at Vienna this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and eighty-eight.

11. člen

Izvirnik tega protokola, katerega besedila v arabščini, kitajščini, angleščini, francoščini, ruščini in španščini so enako verodostojna, bo shranjen pri depozitarju, ki bo poslal overjene izhode pogodbenicam in državam, povabljenim na konferenco o odnosu med pariško konvencijo in dunajsko konvencijo, in generalnemu sekretarju Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj.

V potrditev navedenega so podpisani predstavniki, ki so jih pooblastile njihove vlade, podpisali ta skupni protokol.

Sestavljeno na Dunaju dne 21. septembra 1988.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za okolje in prostor - Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/94-7/1

Ljubljana, dne 24. novembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

107.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN DRŽAVO IZRAEL

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Državo Izrael, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. novembra 1994.

Št. 012-01/94-155

Ljubljana, dne 2. decembra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN DRŽAVO IZRAEL

1. člen

Ratificira se Sporazum o zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Državo Izrael, podpisan 16. junija 1993 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**SPORAZUM
O ZRAČNEM PROMETU
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN DRŽAVO IZRAEL**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Izrael, v nadaljnjem besedilu "pogodbenici",

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, in

ker priznavata pomembnost zračnega prometa kot sredstva za ustvarjanje in ohranjanje prijateljstva, razumevanja in sodelovanja med narodi obeh držav,

v želji, da pospešita razvoj zračnega prometa med Slovenijo in Izraelom, da bi v največji možni meri nadaljevali mednarodno sodelovanje na tem področju, in

v želji, da skleneta sporazum o opravljanju rednega zračnega prometa med svojima ozemljema, temelječ na načelu recipročnosti,

sta se dogovorili o naslednjem:

1. člen

Definicije

Posamezni izrazi imajo za razlago in uporabo tega Sporazuma, razen če ni v nadaljevanju drugače določeno, naslednji pomen:

a) "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije, in vsako spremembo prilog ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici ali sta jih ratificirali;

b) "pristojni organi" pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo in za Državo Izrael Ministrstvo za promet in zveze, Upravo za civilno letalstvo ali v obeh primerih katerikoli drugo osebo ali telo, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih opravljata omenjena organa;

c) "določeni prevoznik" pomeni prevoznika v zračnem prometu, ki ga je v skladu s 3. členom tega sporazuma določila posamezna pogodbenica za opravljanje dogovorjenega prometa, določenega v prilogi tega sporazuma;

d) "ozemlje", "zračni promet", "mednarodni zračni promet", "prevoznik", "pristanek v nekomercialne namene" imajo pomen, določen v 2. in 96. členu konvencije;

e) "sporazum" pomeni ta sporazum, njegove priloge in vse spremembe;

f) "določene proge" pomeni proge, ki so ali bodo dogovorjene v prilogi tega sporazuma;

g) "dogovorjeni promet" pomeni mednarodni zračni promet, ki ga opravljajo zrakoplovi za javni prevoz potnikov, prtljage in pošte, ki se lahko v skladu z določili tega sporazuma opravlja na določenih progah;

h) "tarifa" pomeni cene za prevoz potnikov, prtljage in tovara ter pogoje, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za pomožne storitve, izveta pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte;

**AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE STATE OF ISRAEL**

The Government of the State of Israel, and The Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

Acknowledging the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between Israel and Slovenia, to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement, based on the principle of reciprocity, for the operation of scheduled air services between their territories;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, The Ministry of Transport, Civil Aviation Administration, and in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) the term "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

f) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

g) the term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

h) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

i) "kapaciteta" v zvezi z "dogovorjenim prometom" pomeni kapaciteto zrakoplova, ki se uporablja v tem prometu, pomnoženo s frekvenco operacij takega zrakoplova v določenem časovnem obdobju na progi ali delu proge.

2. člen

Prometne pravice

1. Vsaka pogodbenica daje drugi pogodbenici v tem sporazumu določene pravice, da vzpostavi in opravlja dogovorjeni mednarodni zračni promet na progah, ki so določene v prilogi.

2. Če ni drugače določeno v tem sporazumu ali njegovi prilogi, imata določena prevoznika obeh pogodbenic pri opravljanju dogovorjenega prometa na določenih progah naslednje pravice:

a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;

c) pravico na ozemlju druge pogodbenice v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, vkrcati in izkrcati potnike, prtljago, blago in pošto, ki so namenjeni v ali prihajajo iz ozemlja pogodbenice, ki je prevoznika določila.

3. Nobeno določilo tega sporazuma ne daje določenemu prevozniku ene pogodbenice pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za najem ali nagrado vkrci potnike, prtljago, tovor ali pošto, namenjeno v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

3. člen

Določitev prevoznikov in dovoljenje za opravljanje prometa

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega prevoznika za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah med ozemljema obeh držav in to pisno sporočiti drugi pogodbenici.

2. Po prejemu take določitve bo druga pogodbenica brez odlašanja, v skladu z določili 3. in 4. odstavka tega člena, izdala ustrezno operativno dovoljenje.

3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od določenega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva, naj dokaže, da izpolnjuje pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih običajno in razumno uporabljajo omenjeni organi glede opravljanja mednarodnega zračnega prometa v skladu s konvencijo.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena ali naložiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za to, da določeni prevoznik izvršuje pravice, določene v 2. členu tega sporazuma, v vseh primerih, ko ni prejela zadovoljivih dokazov, da so druga pogodbenica ali njeni državljani lastniki bistvenega deleža in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom, ki ga je druga pogodbenica določila za opravljanje dogovorjenega prometa.

5. Ko je prevoznik tako določen in dobi dovoljenje za opravljanje prometa, sme kadarkoli začeti opravljati dogovorjeni promet pod pogojem, da so tarife, določene v skladu s 6. členom tega sporazuma, veljavne za ta promet.

i) The term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

Article II

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III

Designation of Airlines and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement are in force in respect of those services.

4. člen

Preklic ali začasna ustavitev pravic

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali ustaviti uresničevanje v drugem členu tega sporazuma določenih pravic določenemu prevozniku druge pogodbenice ali določiti take pogoje, ki se ji zdijo potrebni za izvrševanje teh pravic, če:

a) ni zadostnih dokazov, da so druga pogodbenica ali njeni državljani lastniki bistvenega deleža in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom;

b) zadevni prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice; ali

c) zadevni prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.

2. Ta pravica bo uporabljena le po posvetovanju z drugo pogodbenico, razen če je takojšen preklic ali ustavitev izvrševanja ali uveljavitev pogojev po prvem odstavku tega člena nujna za preprečitev nadaljnjega kršenja zakonov in predpisov.

5. člen

Oprostitev carin, davščin in taks

1. Na podlagi recipročnosti bo vsaka pogodbenica, v največjem možnem obsegu, ki ga dovoljujejo njeni zakoni, oprostita določenega prevoznika druge pogodbenice uvoznih omejitev, carin, davkov, inšpekcijskih taks in drugih domačih davščin in taks na dobavo rezervnih delov vključno z motorji, redno opremo letal, zalog in hrane (vključno s tobakom, alkoholnimi in drugimi pijačami in drugimi proizvodi, ki so med poletom v omejenih količinah namenjeni prodaji potnikom). Isto velja za druge predmete, ki se uporabljajo zgolj v zvezi z letenjem ali servisiranjem letal določenega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja dogovorjeni promet, kot tudi za tiskano zalogo vozovnic, letalskih tovornih listov, katerokoli tiskano gradivo z oznako prevoznika in vse reklamno gradivo, ki ga določeni prevoznik brezplačno distribuira.

2. Oprostitev za predmete iz 1. odstavka tega člena se bodo uporabljale za vse predmete:

a) ki jih na ozemlje ene pogodbenice prinese ali so bili prinešeni za račun določenega prevoznika druge pogodbenice;

b) ki so ostali na letalu določenega prevoznika ene pogodbenice ob prihodu in odhodu iz ozemlja druge pogodbenice;

c) ki so vkrcani na letalo določenega prevoznika ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice in so namenjeni uporabi med opravljanjem dogovorjenega prometa.

Oprostitev veljajo ne glede na to, ali se ti predmeti v celoti ali delno porabijo na ozemlju pogodbenice, ki daje oprostitve, pod pogojem, da ti predmeti niso odtujeni na ozemlju te pogodbenice.

Predmeti, o katerih govore točke a), b), in c), bodo pod carinskim varstvom ali nadzorom.

3. Redna oprema letala, kakor tudi ves material in zaloge, ki so običajno na letalu določenega prevoznika ene ali druge pogodbenice, se lahko raztovarja na ozemlju druge pogodbenice samo s soglasjem carinskih oblasti tega ozemlja. V takem primeru so lahko pod carinskim nadzorom omenjenih oblasti, dokler niso odpeljeni ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

Article IV

Revocation or Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V

Exemptions from Duties and Taxes

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Oprostitev, predvidene v 1. odstavku tega člena, bodo veljale tudi, kadar prevoznik ene pogodbenice sklene pogodbo z drugim letalskim prevoznikom, ki tudi uživa podobne oprostitve s strani druge pogodbenice, da mu da na posodo ali pripelje na ozemlje druge pogodbenice predmete, specificirane v 1. odstavku tega člena.

6. člen

Tarife

1. Tarife, ki jih bo določeni prevoznik ene pogodbenice zaračunaval za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, morajo biti določene v primernih zneskih; pri tem naj se upoštevajo vsi ustrezni dejavniki, kot so poslovni stroški, primeren dobiček, kot tudi tarife, ki jih zaračunavajo drugi prevozniki v zračnem prometu. Pogodbenici bosta imeli za nesprejemljive tarife, ki so izkoriščevalske ali diskriminacijske, neupravičeno visoke ali restriktivne zaradi zlorabe dominantnega položaja ali umetno nizke zaradi direktne ali indirektno državne subvencije ali podpore.

2. O tarifah iz 1. točke tega člena se, če je mogoče, dogovorita določena prevoznika obeh pogodbenic po posvetovanju z drugimi prevozniki, ki opravljajo zračni promet na isti progi ali na delu te proge. Določena prevoznika bosta, kadarkoli bo to mogoče, sklenila tak dogovor po postopkih, ki jih določa Mednarodno združenje zračnih prevoznikov (IATA) ali kakšen drug ustrezen mednarodni mehanizem za določanje tarif.

3. Tako določene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj šestdeset (60) dni pred dnem, ki je predlagan za njihovo uveljavitev. V posebnih primerih se lahko omenjeni organi dogovorijo za krajši rok.

4. Odobritev je lahko dana izrecno. Če pristojni organi nobene od pogodbenic niso izrazili svojega nestrinjanja v tridesetih (30) dneh od predložitve zahtevka po 3. odstavku tega člena, se te tarife štejejo za potrjene. V primerih, ko se pristojni organi v skladu s 3. odstavkom tega člena dogovorijo za krajši rok, se lahko dogovorijo tudi, da je rok, v katerem morajo izraziti svoje nestrinjanje, krajši kot trideset (30) dni.

5. Če tarifa ne more biti dogovorjena v skladu z določili 2. odstavka tega člena ali če je v roku, predvidenem v 4. odstavku tega člena, en pristojni organ sporočil drugemu pristojnemu organu svoje nestrinjanje s katerokoli tarifo, dogovorjeno v skladu z določili 2. odstavka, si bosta pristojna organa obeh pogodbenic, po posvetovanju z organi, pristojnimi za zračno plovbo katerekoli države, katere nasvet ocenita kot koristen, prizadevala sporazumno določiti tarifo.

6. Če se pristojna organa ne moreta dogovoriti o katerikoli tarifi, ki jima je bila predložena v skladu z določili 3. odstavka tega člena, ali določiti tarife v skladu z določili 5. odstavka tega člena, se bo spor reševal v skladu z določili 18. člena tega sporazuma.

7. Tarifa, uveljavljena v skladu z določili tega člena, ostane veljavna, dokler se ne uveljavi nova tarifa, vendar se tarifa ne bo podaljševala s pomočjo tega odstavka več kot dvanajst (12) mesecev po datumu, ko bi drugače prenehala veljati.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article VI

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

8. Pristojni organi obeh pogodbenic si bodo prizadevali, da bi zagotovili, da bodo določeni prevozniki spoštovali dogovorjene tarife, ki bodo deponirane pri njih, in da noben letalski prevoznik ne bo na noben način neposredno ali posredno zmanjševal nobenega deleža teh tarif.

7. člen

Predstavništvo in komercialne dejavnosti

1. Določeni prevoznik ene pogodbenice ima lahko, na podlagi recipročnosti, ustrezna predstavništva na ozemlju druge pogodbenice. Ta predstavništva lahko imajo komercialno, operativno in tehnično osebje, ki je primerno za opravljanje dogovorjenega prometa. To osebje se lahko izbere med državljani vsake ali obeh pogodbenic.

2. Potrebno osebje lahko določeni prevoznik po lastni presoji zagotovi izmed svojih uslužbencev ali uporabi storitve druge organizacije, podjetja ali letalske družbe, ki deluje na ozemlju druge pogodbenice in je pooblaščen za opravljanje takih storitev na ozemlju te pogodbenice.

3. Predstavniki in osebje morajo ravnati v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi druge pogodbenice. Obe pogodbenici bosta v skladu s svojimi zakoni in predpisi in na podlagi recipročnosti v najkrajšem možnem času izdali potrebna dovoljenja za delo, delovne vize ali druge podobne dokumente predstavnikom in osebju iz prvega odstavka tega člena.

8. člen

Uporaba zakonov in predpisov

1. Zakoni in predpisi vsake od pogodbenic, s katerimi so urejeni prihod in odhod z njenega ozemlja letal, ki opravljajo mednarodni promet ali se nanašajo na operacije takih letal medtem, ko so na njenem ozemlju, se bodo uporabljali za letala določenega prevoznika druge pogodbenice pri vstopu v, odhodu iz in medtem, ko so na njenem ozemlju.

2. Zakoni in predpisi vsake od pogodbenic, ki urejajo prihod, zadrževanje, tranzit in odhod z njenega ozemlja potnikov, posadke, prtljage, tovora in pošte na letalih, vključno s predpisi, ki se nanašajo na vstop in odhod, izseljevanje in priseljevanje, potne liste, carinske, valutne in sanitarne ukrepe, bodo spoštovani s strani določenih prevoznikov vsake pogodbenice pri vstopu na, odhodu iz in medtem, ko bodo na ozemlju druge pogodbenice.

9. člen

Priznavanje potrdil in dovoljenj

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, bo, dokler so veljavna, priznavala tudi druga pogodbenica za opravljanje dogovorjenega prometa. Pogoji za to je, da so pogoji, pod katerimi so bila taka spričevala ali dovoljenja izdana ali podaljšana, enaki ali strožji od minimalnih standardov, ki bi bili določeni v skladu s konvencijo.

2. Vsaka pogodbenica pa si pridržuje pravico, da za preletanje nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti tistim spričevalom o sposobnosti in dovoljenjem, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica.

8. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties and that no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article VII

Representation and Commercial Activities

1. The designated airline of the Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff may be chosen among nationals of either or both Parties.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party; and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

Article VIII

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

Article IX

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

10. člen Varnost

1. Pogodbenici ponovno potrujeta medsebojno obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred dejanji nezakonitega vmešavanja. Pogodbenici bosta še posebej ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in nekih drugih aktih, storjenih na letalih, podpisane v Tokyū 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane v Haagu 16. decembra 1970, Konvencije o zatiranju nezakonitih aktov zoper varnost civilnega letalstva, podpisane v Montrealu 23. septembra 1971, in Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisanega v Montrealu 24. februarja 1988, ko bo ta protokol stopil v veljavo za obe pogodbenici.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v aneksih konvencije, v taki meri, kot ta določila veljajo za obe pogodbenici. Pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki so vpisane v njunih registrih ali ki opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njunem ozemlju, ter od letaliških podjetij na njunem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da od navedenih družb lahko zahtevata, da spoštujeta letalske varnostne predpise, navedene v 3. odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod, oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovara in potrošnega blaga, hrane, pijače ipd. pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako drugo zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti letal, potnikov in posadk, letališč ali navigacijskih naprav bosta pogodbenici pomagali druga drugi, s tem da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.

6. Kadar ena pogodbenica upravičeno meni, da druga pogodbenica ne ravna v skladu s predpisi o varnosti zračne plovbe iz tega člena, lahko pristojni organ za zračno plovbo ene pogodbenice zahteva takojšnje posvetovanje s pristojnim organom za zračno plovbo druge pogodbenice.

11. člen Transfer presežka prihodkov

1. Na podlagi recipročnosti bo imel določeni prevoznik ene pogodbenice pravico prodajati storitve v zračnem prometu na ozemlju druge pogodbenice za lokalno valuto

Article X Security

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, when the latter Protocol enters in force for the two Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article XI Transfer of Excess Receipts

1. Based on the principle of reciprocity, the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party.

ali katerokoli prosto konvertibilno valuto, direktno ali preko agentov, v skladu z domačimi zakoni in predpisi.

2. Na podlagi recipročnosti bo imel določeni prevoznik ene pogodbenice pravico zamenjati v prosto konvertibilno valuto presežek prihodkov nad stroški in bo ta presežek lahko prosto transferiral iz države prodaje v domačo državo. V tem neto transferu bodo vključeni dohodki od prodaje prevoznih storitev direktno in preko agentov in od pomožnih dopolnilnih storitev. Če je med državama v veljavi plačilni sporazum, se transferi opravljajo v skladu z določili tega sporazuma in veljavnimi deviznimi predpisi.

3. Določeni prevoznik posamezne pogodbenice bo dobil dovoljenje za tak transfer najkasneje v tridesetih (30) dneh od vložitve zahtevka. Postopek za tak transfer bo v skladu z deviznimi predpisi države, v kateri je zaslužek nastal.

4. Vsaka pogodbenica bo jamčila določenemu prevozniku druge pogodbenice na podlagi recipročnosti oprostitve od taks in davkov na dobiček ali dohodek, ki bo izviral iz opravljanja zračnega prometa.

12. člen

Uresničevanje pravic in kapaciteta

1. Oba določena prevoznika bosta imela primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa, ki je specificiran v prilogi k temu sporazumu.

2. Določena prevoznika obeh pogodbenic bosta opravljala dogovorjeni zračni promet v skladu z veljavnim medsebojnim komercialnim sporazumom. Če takega sporazuma ne moreta doseči, bodo sporna vprašanja predložena organom, pristojnim za zračno plovbo obeh pogodbenic v odločanje.

3. Pri opravljanju teh storitev v zračnem prometu mora določeni prevoznik ene pogodbenice upoštevati interese prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, tako da ne bo neupravičeno ogrožal prometa, ki ga ta opravlja na delu ali celotni progi ali na drugih progah svoje mreže.

4. Kapacitete, ki se bodo zagotavljale v dogovorjenem prometu, bodo povezane s predvidenimi potrebami po zračnem prometu potnikov med ozemljema obeh pogodbenic.

5. Frekvence in rede letenja za opravljanje dogovorjenega prometa bosta sporazumno določila določena prevoznika in jih predložila pristojnim organom za zračno plovbo v potrditev pred pričetkom opravljanja dogovorjenega prometa in najmanj trideset (30) dni, preden stopijo v veljavo.

6. Za dodatne lete, ki jih želi določeni prevoznik ene pogodbenice opravljati v dogovorjenem prometu izven odobrenega reda letenja, mora zahtevati predhodno odobritev od pristojnih organov druge pogodbenice. Taka zahteva bo običajno vložena najmanj 3 delovne dni pred opravljanjem takih poletov.

13. člen

Takse uporabnikov in olajšave

1. Vsaka pogodbenica lahko uvede ali dovoli, da se uvedejo upravičene in razumne takse za določenega prevoznika druge pogodbenice. Te takse bodo ekonomsko utemeljene.

ting Party, in local currency or in any freely convertible currency, either directly or through agents, in accordance with the respective applicable national laws and regulations.

2. Based on the principle of reciprocity, the designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

4. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

Article XII

Exercise of Rights and Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall operate the agreed air services in accordance with a valid Commercial Agreement between them. In case such an agreement cannot be reached between them, the issues in dispute shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. While operating these air services, each designated airline shall take into account the interest of the other designated airline so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

4. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public of the territories of the Contracting Parties.

5. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force.

6. For supplementary flights which the designated airlines of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services, outside the approved time-table, it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least (3) working-days before operating such flights.

Article XIII

Users Charges and Facilitation

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges on the designated airline of the other Contracting Party. These charges shall be based on sound economic principles.

2. Za uporabo letališč ter drugih služb in naprav, ki jih da na razpolago ena pogodbenica, ne bo določeni prevoznik druge pogodbenice plačal več, kot je treba plačati za domača letala, ki se uporabljajo v rednem mednarodnem zračnem prometu.

3. Nobena pogodbenica ne bo dajala prednosti svoji ali katerikoli drugi letalski družbi pred letalsko družbo druge pogodbenice, ki opravlja podoben mednarodni zračni promet, glede postopkov carine, vseljevanja, karantene in podobnih predpisov ali glede uporabe letališč, zračnih poti, storitev zračnega prometa in dodatnih naprav, nad katerimi ima nadzor.

14. člen

Izmenjava informacij in statističnih podatkov

Pristojni organi ene pogodbenice bodo na zahtevo pošiljali pristojnim organom druge pogodbenice take statistične podatke, ki bodo lahko potrebni za določitev kapacitete, ki naj jo zagotavlja določeni prevoznik, obseg prometa, opravljenega na dogovorjenih progah, kot tudi odhodne in namembne kraje, če se izjemoma opravlja promet v in iz tretjih držav.

15. člen

Direktni tranzit

Potniki v direktnem tranzitu preko ozemlja pogodbenice in ki ne zapuste območja, ki je na letališču za to rezervirano, bodo podvrženi enostavnejšemu pregledu. Prtljaga in tovor v direktnem tranzitu bo oproščen carinskih prispevkov in drugih taks.

16. člen

Posvetovanja

1. V duhu tesnega sodelovanja se bosta pristojna organa pogodbenic občasno posvetovala, da bi zagotavljala uveljavitev in izvrševanje določil tega sporazuma in njegove priloge.

2. Taka posvetovanja se bodo pričela v šestdesetih (60) dneh od prejema zahteve za posvetovanja, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

17. člen

Spremembe

1. Če ena pogodbenica meni, da bi bilo zaželeno spremeniti katerokoli določilo tega sporazuma, lahko zahteva posvetovanje z drugo pogodbenico. Taka posvetovanja med pristojnima organoma so lahko ustna ali pisna in se bodo začela v šestdesetih (60) dneh od dneva zahteve. Kakršnakoli tako dogovorjena sprememba bo pričela veljati v skladu s postopkom, opisanim v 21. členu.

2. Spremembe priloge tega sporazuma se lahko dogovorijo z neposrednim sporazumom med pristojnima organoma pogodbenic.

3. Ta sporazum bo spremenjen tako, da bo v skladu s katerokoli multilateralno konvencijo, ki bi lahko postala obvezujoča za obe pogodbenici.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article XIV

Exchange of Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the origin and destination of no-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

Article XV

Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purposes, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article XVI

Consultations

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XVII

Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force in accordance with the procedure outline in Article XXI.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

18. člen

Reševanje sporov

1. Če pride med pogodbenicama do spora glede razlage ali izvajanja tega sporazuma, si bosta pogodbenici najprej prizadevali, da bi ga rešili s pogajanjem.

2. Če pogodbenici spora ne moreta rešiti s pogajanjem, se lahko dogovorita, da bo o sporu odločala arbitraža treh razsodnikov, od katerih vsaka pogodbenica imenuje po enega, ta dva pa skupaj določita tretjega. Vsaka pogodbenica bo imenovala svojega razsodnika v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko je po diplomatski poti prejela zahtevo druge pogodbenice o razrešitvi spora na arbitraži. Tretji razsodnik bo določen v nadaljnjih šestdesetih (60) dneh. Če katerakoli pogodbenica ne imenuje razsodnika v predvidenem času ali če tretji razsodnik ni določen v predvidenem času, lahko vsaka od pogodbenic zahteva, da predsednik Sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva določi razsodnika ali razsodnike, ki so v posameznem primeru potrebni. V vseh primerih mora biti tretji razsodnik državljan tretje države in bo deloval kot predsednik arbitraže ter določil kraj, kjer bo arbitraža zasedala. Arbitraža bo sama določila svoje postopke in če bo potrebno zakone, ki jih bo uporabljala.

3. Katerakoli odločitev arbitražnega razsodišča bo obvezujoča za obe pogodbenici, razen če se, ko spor predložita arbitražnemu razsodišču, odločita drugače.

4. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega razsodnika. Preostali stroški arbitražnega razsodišča pa se v enakih delih razdelijo med pogodbenicama.

5. Če in dokler katerakoli pogodbenica ne izpolnjuje odločitev arbitraže v skladu s 3. odstavkom tega člena, lahko druga pogodbenica omeji, zadrži ali prekliče katerokoli pravico ali olajšavo, ki jo je odobrila s tem sporazumom pogodbenici ali določenemu prevozniku, ki teh sklepov ne spoštuje.

19. člen

Registracija

Ta sporazum in vse njegove poznejše spremembe bodo registrirane pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

20. člen

Prenehanje

1. Ta sporazum bo veljal nedoločen čas.

2. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli pisno sporoči drugi pogodbenici, da se je odločila, da odpove ta sporazum. Tako sporočilo bo istočasno poslano Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. V takem primeru bo sporazum prenehal veljati ob koncu IATA sezone, vendar ne prej kot dvajset (12) mesecev po prejemu sporočila, razen če je odpoved sporazumno umaknjena pred potekom tega časa. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

Article XVIII

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. Each Contracting Party shall bear the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XIX

Registration

This agreement and all modifications thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XX

Termination

1. This Agreement shall be valid for indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate at the end of an IATA seasonal period but not less than (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

21. člen

Uveljavitev

Ta sporazum stopi v veljavo tistega dne, ko bosta obe pogodbenici druga drugo z izmenjavo diplomatskih not pisno obvestili, da so izpolnjene njune notranjepravne formalnosti za uveljavitev.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta pravilno pooblaščenca s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 16. junija 1993, kar ustreza 27. sivanu 5753, v dveh izvirnikih v slovenskem, hebrejskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako avtentična. Ob morebitnem neskladju glede razlage je merodajno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike
Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado Države
Izrael
Shimon Peres l. r.

PRILOGA

Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o rednem zračnem prevozu med njunima ozemljema

1. Proge, na katerih lahko zračni promet opravlja določeni prevoznik Republike Slovenije:

Kraji vzletanja: Ljubljana
Kraji vmesnega pristajanja: katerikoli
Kraji v Izraelu: Tel Aviv
Naslednji kraji: katerikoli

2. Proge, na katerih lahko zračni promet opravlja določeni prevoznik Države Izrael:

Kraji vzletanja: Tel Aviv
Kraji vmesnega pristajanja: katerikoli
Kraji v Sloveniji: Ljubljana
Naslednji kraji: katerikoli

3. Določena prevoznika držav pogodbenic ne bosta opravljala prometne pravice pete svobode v/z tretjih držav, razen če se tako posebej dogovorita. Tak sporazum morajo pred uveljavitvijo odobriti pristojni organi obeh pogodbenic.

4. Katerikoli ali vsi kraji vmesnega pristajanja ali naslednji kraji so lahko po odločitvi določenega prevoznika izpuščeni na kateremkoli ali vseh letih, pod pogojem da se je polet začel ali končal na ozemlju države, ki je prevoznika določila.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/94-14/1

Ljubljana, dne 24. novembra 1994

Article XXI

Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government have signed the present Agreement.

Done in Ljubljana this 16th day of June 1993 which corresponds to the 27th of Sivan 5753, in two original copies in the English, Slovene and Hebrew languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia
Lojze Peterle, (s)

For the Government of the State of Israel
Shimon Peres, (s)

ANNEX

to the Air Transport Agreement between the Government of Israel and the Government of the Republic of Slovenia on scheduled air Transport between their territories

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of origin: Tel-Aviv
Intermediate Points: Any point
Point of destination: Ljubljana
Points Beyond: Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Slovenia:

Point of origin: Ljubljana
Intermediate Points: Any point
Point of destination: Tel-Aviv
Points Beyond: Any point

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall not exercise 5th freedom traffic rights to/from third countries unless they mutually agree otherwise. Such agreements have to be approved by both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

108.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. novembra 1994.

Št. 012-01/94-157

Ljubljana, dne 2. decembra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisan v Pragi dne 12. maja 1994.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in češkem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike (v nadaljevanju: pogodbenici) sta

v želji, da bi razvijali sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu razumevanju in krepitvi vsestranskih odnosov med državama na vseh ravneh,

in ob upoštevanju načel Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope z dne 9. oktobra 1993,

odločili, kot sledi:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali medsebojno sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti in v ta namen podpirali neposredno sodelovanje in stike med univerzami, drugimi izobraževalnimi, znanstvenimi, raziskovalnimi in kulturnimi institucijami in organizacijami.

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo univerzitetnih učiteljev, študentov, znanstvenikov, strokovnjakov in umetnikov.

2. člen

Pogodbenici bosta v okviru svojih finančnih možnosti dodeljevali štipendije državljanom druge pogodbenice za študij in strokovno izpopolnjevanje.

D O H O D A**MEZI VLADO REPUBLIKY SLOVINSKO A VLADOU ČESKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ŠKOLSTVÍ, KULTURY A VĚDY**

Vláda Republiky Slovinsko a vláda České republiky (dále jen »smluvní strany«),

vedeny přáním rozvíjet spolupráci ve školství, kultuře a vědě,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému porozumění a tím k posílení všestranných vztahů mezi oběma státy na všech úrovních,

respektující principy Závěrečného aktu helsinské Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, Pařížské charty pro novou Evropu a Vídeňské deklarace Rady Evropy ze dne 9. října 1993,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti školství, kultury a vědy a budou za tímto účelem podporovat přímou spolupráci a kontakty mezi vysokými školami a dalšími školskými, vědeckými, výzkumnými a kulturními institucemi a organizacemi.

Smluvní strany budou podporovat výměnu vysokoškolských učitelů, studentů, vědců, odborníků a umělců.

Článek 2

Smluvní strany budou poskytovat, podle svých finančních možností, občanům druhé smluvní strany stipendia na studium a specializační pobyty.

3. člen

Pogodbenici bosta podpirali študij jezika in književnosti druge strani in v ta namen izmenjavali predvsem lektorje slovenskega in češkega jezika ter potrebno študijsko gradivo in spodbujali udeležbo učiteljev in študentov na jezikovnih tečajih.

4. člen

Pogodbenici bosta proučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, univerzitetnih diplom in akademskih naslovov in bosta, če bo potrebno, v ta namen sklenili poseben sporazum.

5. člen

Pogodbenici bosta podpirali kulturne stike in prireditve v vseh oblikah z namenom boljšega poznavanja kulture druge pogodbenice.

6. člen

Pogodbenici bosta podpirali medsebojno sodelovanje v arhivistiki.

7. člen

Pogodbenici bosta posebej podpirali sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti v okviru evropskih večstranskih povezav.

8. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje v telesni kulturi in športu ter neposredno sodelovanje med mladimi obeh držav.

9. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj vzajemnega sodelovanja na področju znanosti.

Sodelovanje na področju znanstvenega raziskovanja in tehnologije bo določal poseben sporazum.

10. člen

Z namenom izvajanja tega sporazuma bodo pristojni organi pogodbenic sklenili programe za sodelovanje v izobraževanju, kulturi, znanosti, kulturni dediščini, telesni vzgoji, športu, mladini in arhivistiki, s katerimi bodo podrobno uredili konkretne dejavnosti in uskladili organizacijske ter finančne pogoje za izvajanje omenjenih dejavnosti.

11. člen

Ta sporazum ne izključuje možnosti dvostranskega sodelovanja in razvoja medsebojnih stikov na drugih področjih v skladu s smotri in cilji tega sporazuma.

12. člen

Vsaka pogodbenica bo v okviru zakonov in predpisov, ki veljajo na njenem območju, omogočila drugi pogodbenici vse možne olajšave za vstop, bivanje in odhod oseb ter za uvoz gradiva in opreme za izvajanje izmenjave, ki bo potekala v skladu s tem sporazumom.

13. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem izmenjave not o notranjepravni odobritvi sporazuma v državah obeh pogodbenic.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat výuku jazyka a literatury druhého státu, především prostřednictvím výměn lektorů slovinského a českého jazyka, výměn materiálů potřebných ke studiu jazyků a účasti učitelů a studentů na jazykových kurzech.

Článek 4

Smluvní strany prozkoumají možnosti vzájemného uznávání vysvědčení, vysokoškolských diplomů a akademických titulů a bude-li to zapotřebí, uzavřou za tímto účelem zvláštní dohodu.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat, za účelem získání lepších znalostí o kultuře druhé smluvní strany, kulturní kontakty a pořádání různých kulturních akcí.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti archivnictví.

Článek 7

Smluvní strany budou zvláště podporovat spolupráci v oblasti školství, kultury a vědy v rámci mnohostranných evropských vztahů.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti tělovýchovy a sportu a rovněž přímou spolupráci mezi mládeží obou zemí.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vzájemné spolupráce ve vědecké oblasti.

Spolupráce na úseku vědy a technologií bude specifikována ve zvláštní dohodě.

Článek 10

Za účelem plnění této dohody příslušné orgány smluvních stran uzavřou programy nebo protokoly o spolupráci v oblasti školství, kultury a kulturního dědictví, vědy, tělovýchovy, sportu, mládeže a archivnictví, které stanoví konkrétní akce a budou upravovat organizační a finanční podmínky plnění těchto akcí.

Článek 11

Tato dohoda nevyklučuje možnost navázání dvoustranné spolupráce a rozvíjení vzájemných kontaktů i na jiných úsecích odpovídajících cílům a záměrům této dohody.

Článek 12

Každá smluvní strana, v rámci zákonů a předpisů platných na jejím území, usnadní druhé straně vstup, pobyt a odjezd osob, jakož i dovoz materiálu a vybavení k realizaci výměn, vycházejících z této dohody.

Článek 13

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny not potvrzujících její vnitrostátní schválení v zemích obou smluvních stran.

Ta sporazum velja pet let in se nato avtomatsko podaljša za naslednje petletno obdobje, če ga nobena pogodbenica ne prekine s pisnim obvestilom najmanj šest mesecev pred iztekom njegove veljavnosti.

14. člen

Na dan, ko začne veljati ta sporazum, preneha v medsebojnih odnosih med Republiko Slovenijo in Češko republiko veljati Sporazum o sodelovanju na področju kulture, umetnosti, znanosti, šolstva in prosvete med Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške republike z dne 29. januarja 1957.

Sestavljeno v Pragi dne 12. maja 1994 v dveh izvirnikih v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado
Češke republike
Josef Zieleniec l. r.

Tato dohoda bude platit po dobu pěti let a poté bude její platnost automaticky prodlužována na další pětileté období, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevy-poví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Článek 14

Dnem vstupu v platnost této dohody pozbývá platnosti ve vztazích mezi Republikou Slovinsko a Českou republikou Dohoda o spolupráci v oblasti kultury, umění, vědy, školství a osvěty mezi vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie a vládou Československé republiky, sjednaná dne 29. ledna 1957.

Dáno v Praze dne 12. května 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce slovinském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Republiky Slovinsko
Lojze Peterle v. r.

Za vládu
České republiky
Josef Zieleniec v. r.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport, in ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 600-02/94-12/1
Ljubljana, dne 24. novembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

VSEBINA

	Stran
103. Akt o nasledstvu Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu	1471
104. Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o izročitvi, Dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi in Drugega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi	1471
105. Zakon o ratifikaciji Statuta srednje in vzhodnoevropske mreže za privatizacijo	1487
106. Zakon o ratifikaciji Skupnega protokola o uporabi Dunajske konvencije in Pariške konvencije	1491
107. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Državo Izrael	1494
108. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti	1505

STANOVANJSKI ZAKON

z uvodnimi pojasnili prof. dr. Lojzeta Udeta

(druga spremenjena in dopolnjena izdaja)

Do 7. novembra 1994 imajo nekdanji imetniki stanovanjske pravice možnost, da po ugodni ceni odkupijo stanovanje v lasti pravnih oseb s sedežem izven Republike Slovenije. Pogodbe o nakupu teh stanovanj sklepa Stanovanjski sklad Republike Slovenije.

To je samo ena med novostmi, ki so jih prinesle letošnje spremembe in dopolnitve stanovanjskega zakona. Osrednji del novih določil je zbran v členu, ki uzakonja možne oblike nakupa denacionaliziranih stanovanj. V uvodnih pojasnilih k zakonu prof. dr. Lojze Ude poudarja, da je omenjeni 125. člen zakona dokaj nejasen in verjetno ne bo imel večjih učinkov kot prej veljavni člen. Različne možnosti, ki jih zdaj ponuja zakon, bodo namreč težko pripeljale do dejanskega odkupa denacionaliziranega stanovanja ali do drugih oblik lastninjenja. Po stanovanjskem zakonu ugotovljena vrednost stanovanja je pač še vedno bistveno nižja od njegove tržne vrednosti.

V uvodnih pojasnilih njihov avtor tudi podrobneje komentira sodno prakso, ki se je izoblikovala med triletno veljavnostjo stanovanjskega zakona. Pod posebnim naslovom na primer povzema vsebino najbolj zanimivih sodnih odločb glede vojaških stanovanj in njihovega dodeljevanja, ki so bila predmet številnih sodnih sporov.

Stanovanjski zakon je v zbirki objavljen v neuradno prečiščenem besedilu. Spremembe in dopolnitve so vključene v zakon, vendar pregledne, saj so objavljene v drugačnem tisku kot drugi členi zakona.

Cena 840 SIT

(10250)

Naročila sprejema ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE, 61000 LJUBLJANA, Slovenska 9, p. p. 379/VII.

Vse informacije dobite na tel. št. 061/125 02 94 – Telefax: 125 14 18.

Zbirke lahko kupite v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Najnovejše!

PREDPISI O LASTNINSKEM PREOBLIKOVANJU PODJETIJ

4. zvezek (1994)

Kljub temu, da se naglo bližajo končni roki lastninjenja, je bilo v zadnjem času sprejetih mnogo novih predpisov, še več pa jih je bilo spremenjenih ali dopolnjenih. Da bi našim naročnikom zbirke predpisov in drugim uporabnikom prihranili čas in napore pri zamudnem ugotavljanju, kateri predpisi oziroma njihove določbe so bili razveljavljeni, spremenjeni oziroma dopolnjeni, smo se odločili izdati še 4. zvezek, v katerem objavljamo – kot rečeno – **nekaj novih predpisov in pa neuradno prečiščena besedila** spremenjenih ali dopolnjenih predpisov. Za lažjo uporabo teh tudi večkrat spremenjenih in dopolnjenih predpisov smo se odločili pri nekaterih pomembnejših predpisih staro besedilo le prečrtati, novo pa smo napisali v kurzivi (ležečih črkah), sočasno pa pripisali **datum, od kdaj spremembe oziroma dopolnitve veljajo**.

V tej zbirki objavljamo med drugimi tudi v neuradno prečiščenih besedilih nekaj zelo pomembnih, toda že večkrat spremenjenih ali dopolnjenih predpisov, kot npr.:

- uredbo o metodologiji za izdelavo tvoritvene bilance stanja,
- uredbo o pripravi programa preoblikovanja in o izvedbi posameznih načinov lastninskega preoblikovanja podjetij,
- uredbo o izdaji, razdelitvi in uporabi lastniških certifikatov,
- uredbo o načinu zbiranja lastniških certifikatov s strani pooblaščenih investicijskih družb itd.

Na koncu zbirke smo dodali še nekaj **sklepov, odločb in ugotovitev Ustavnega sodišča Republike Slovenije**, ki se tičejo nekaterih določb zakona o lastninskem preoblikovanju podjetij oziroma izvršilnih predpisov.

Cena: 1722 SIT

(10252)

Naročite lahko tudi še 1., 2. in 3. zvezek.

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII**

Vse informacije dobite na tel. 061/125 02 94 – Telefax: 125 14 18

Zbirko tudi lahko kupite v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

VARSTVO ČLOVEKOVIH PRAVIC

MEDNARODNI PAKT O DRŽAVLJANSKIH IN POLITIČNIH PRAVICAH, KONVENCIJA O VARSTVU ČLOVEKOVIH PRAVIC IN TEMELJNIH SVOBOŠČIN, ZAKON O VARUHU ČLOVEKOVIH PRAVIC z uvodnimi pojasnili Jerneja Rovška

Na področju varstva človekovih pravic in temeljnih svoboščin bo slovenska zgodovina za leto 1994 zabeležila vsaj tri pomembne dogodke: državni zbor je ratificiral Konvencijo o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin in vse njene protokole, odbor Združenih narodov za človekove pravice je prvič obravnaval poročilo Republike Slovenije o uresničevanju Mednarodnega pakta o državljanskih in političnih pravicah, dobili pa smo tudi prvega varuha človekovih pravic.

Omenjeni dogodki so oblikovali vsebino knjige v Zbirki predpisov, ki smo ji dali naslov Varstvo človekovih pravic. Uvodoma so objavljeni omenjeni mednarodni akti, drugi del pa se začena z obširnejšo razpravo Jerneja Rovška o varuhu človekovih pravic. V njej ne najdemo le razlage, kakšne so pristojnosti slovenskega varuha in kako bo delal, temveč tudi pojasnila, kaj je ombudsman in kako je institucija varuha urejena v evropskih državah.

Cena 1050 SIT

(10268)